

Italienisches  
**Konversations-Buch**

für  
**Pharmazeuten**

von

**J. Durst.**

Zweite Auflage.



Springer-Verlag  
Berlin Heidelberg GmbH  
1909.

Italienisches  
**Konversations-Buch**

für

**Pharmazeuten**

von

**J. Durst.**

**Zweite Auflage.**



Springer-Verlag Berlin Heidelberg GmbH  
1909

ISBN 978-3-662-40670-0      ISBN 978-3-662-41150-6 (eBook)  
DOI 10.1007/978-3-662-41150-6

Universitäts-Buchdruckerei von Gustav Schwabe (Otto Grande)  
in Berlin N. 24.

## Vorwort.

---

Da einerseits der Garten Europas, das schöne Italien, heute noch wie früher auf die pharmazeutische Welt seine Anziehungskraft ausübt, andererseits das Italienisch sprechende Publikum immer mehr und mehr in den deutschen Badeorten und Großstädten sich geltend macht, so dürfte dieses kleine Werkchen dazu beitragen, den Verkehr in den Apotheken zu erleichtern, wie solches für die englische Sprache durch das Werkchen von Dr. Barry und für das Französische von F. Kamm geschieht.

Im Gesprächeteil bediente ich mich des „voi“ der 2. Person plur., um es dem französischen „vous“ anzupassen und damit besonders dem schon Französisch sprechenden Pharmazeuten die Sache zu erleichtern, indem das „lei, ella“ der 3. Person sing., wohl eleganter, aber den der italienischen Sprache nicht vollkommen Mächtigen nur verwirrt.

Neapel, den 18. Juni 1891.

**J. Durst.**

## Vorwort zur 2. Auflage.

---

Mein kleines Werkchen durfte allseitig eine günstige Beurteilung erfahren, auch aus New York bekam ich einen dankbaren Gruß, nur von einer Seite wollte man mir den Vorwurf machen, daß ich das „voi“ statt des „lei“ gebrauchte. Den Grund, weshalb ich es tat, gab ich in meinem Vorwort zur 1. Auflage an, bemerke ferner, daß das voi in der kaufmännischen Korrespondenz beinahe ausnahmslos gebraucht wird, desgleichen in der Umgangssprache in ganz Süditalien; doch gebe ich zu, daß auch da der Gebildete, wenigstens dem Fremden gegenüber, das lei gebraucht. Ich habe nun in dieser 2. Auflage, um obigem Wunsche gerecht zu werden, in dem Gesprächeteil das lei statt des voi gebraucht. Hier möchte ich auch anfügen, daß man selbstverständlich alle Wörter in einem guten Wörterbuche nachschlagen kann, aber in gedrängter Zusammenstellung die meist gebrauchten Wörter dem ausübenden Apotheker zur Verfügung zu stellen, ist ein in die Augen springender Vorteil. — Ebenso wurde mir nahegelegt, in einer Neuauflage einige Winke für die Aussprache zu geben, was in der 2. Auflage in gedrängter Kürze geschehen ist, vollkommen ausreichend für den Italienisch lernenden Deutschen. Daß die wohlklingende italie-

nische Sprache ihre feinen Nuancierungen hat, das beweisen die Doppelkonsonanten, und es bedarf einer geübten Zunge, um sie richtig auszusprechen, und eines geübten Ohres, um sie herauszuhören; doch zum Troste für den Studierenden sei es gesagt, daß das gleiche schließlich von allen Sprachen gilt.

Neapel, 1. Februar 1909.

**J. Durst.**

# Inhalt.

|  | Seite |
|--|-------|
| Das Nötige für die Aussprache . . . . .  | VII   |
| I. Apotheke — Personal, Einrichtung, Geräte usw. . . . .                             | 1     |
| II. Maß und Gewicht — Geldsorten . . . . .   | 3     |
| III. Gedrängte Zusammenstellung der üblichsten Ausdrücke in einer Apotheke . . . . . | 4     |
| IV. Drogen, Chemikalien und pharmazeutische Präparate                                | 14    |
| V. Chirurgische Apparate, Instrumente und Verbandartikel . . . . .                   | 20    |
| VI. Der menschliche Körper — Ausscheidungen des Körpers . . . . .                    | 21    |
| VII. Krankheiten . . . . .   | 24    |
| VIII. Schädliche Tiere, Insekten und Reptilien . . . . .                             | 27    |
| IX. Rezeptur . . . . .   | 28    |
| X. Formel einer Urin-Analyse . . . . .   | 30    |
| XI. Korrespondenz . . . . .  | 32    |
| XII. Gespräche . . . . .   | 34    |

---

## Das Nötige für die Aussprache.

---

- I. **e** vor **e** und **i** lautet — t̄sche — t̄chi  
z. B. dolce — doltsche — süß  
          cicatrice — t̄schitatr̄tsche — Narbe
- g** vor **e** und **i** lautet — d̄sche — d̄chi  
z. B. giuntura — d̄schuntura — Gelenk  
          legge — led̄sche — Gefäß
- se** vor **e** und **i** lautet — sch̄ —  
z. B. sciabola — sch̄ibola — Säbel  
          viscere — wischere — Eingeweide
- II. Sobald aber hinter **e** — **g** — **se** ein **h** tritt, wird der Zischlaut aufgehoben:  
z. B. chiaro — fiaro — klar  
          ghiaccio — giatscho — Eis  
          scheletro — sch̄eletro — Skelett
- III. In Wörtern mit den Doppelfonanten **gl** und **gn** hört man das **g** gar nicht, sondern das **l** und **n** werden gequetscht ausgesprochen mit einem **i** Klang, wie im Spanischen das **ñ** (niño)  
z. B. spagna — spanja — Spanien  
          foglia — folja — Blatt  
          sogno — sonjo — Traum  
          soglia — solja — Schwelle  
          spugna — spunja — Schwamm
- IV. **o** nach **u** wird wie das griechische ω ausgesprochen  
z. B. buono — buono — gut  
          cuore — fuore — Herz
- V. Vor **sp** und **st** (*s impuro*) wird der männliche Artikel *il* in *lo* verwandelt
- VI. Der Akzent ' wird gesetzt, um anzuzeigen, daß die Betonung auf die letzte Silbe des Wortes zu stehen kommt:  
z. B. velocità — Geschwindigkeit



VII. Von der richtigen Aussprache der Doppelfonanten hängt bei einigen Wörtern der richtige Sinn ab:

z. B. i capelli — die Haare  
i cappelli — die Hüte

ebenso vom einfachen harten oder weichen Konsonanten:

z. B. il ciglio — die Augenbraue  
•il giglio — die Lilie

---

## I.

### Apothefe, Personal, Einrichtung, Geräte zc.

|                               |                                 |
|-------------------------------|---------------------------------|
|                               | a)                              |
| Apothefe                      | Farmacia, la                    |
| "    allopathische            | "    allopatrica                |
| "    homöopathische           | "    omiopatica                 |
| "    Taschenapotheke          | Farmacia tascabile              |
| Apotheker (Chef)              | Farmacista (Padrone), il        |
| Gehilfe                       | Impiegato, Commesso, il         |
| Lehrling                      | Apprendista, l'                 |
| Stöber                        | Facchino, il                    |
| Laufbursche                   | Ragazzo, il                     |
|                               | b)                              |
| Abdampfchale                  | capsula, la                     |
| Apparat (Dampf-)              | apparechio (a vapore), l'       |
| "    (Sauerstoff-)            | "    (a ossigeno)               |
| Becherglas                    | bicchiere, il                   |
| Bindfaden                     | spago, lo                       |
| Dampfbad                      | bagno maria, il                 |
| Deckel                        | coperchio, il                   |
| Draht                         | filo di ferro, il               |
| Drahtnetz                     | rete di ferro, la               |
| Dreifuß                       | triangolo, il                   |
| Eimer                         | secchio, il                     |
| Etikette                      | etichetta, l'                   |
| Faß                           | fusto, il                       |
| Fäßchen                       | barile, il                      |
| Feile                         | lima, la                        |
| Filter                        | filtro, il                      |
| Flasche (kleine)              | bocchetta, la                   |
| "    (größere)                | bottiglia, la                   |
| "    (eigene Form, Lit. 2 bis | fiasco, il                      |
| "    (große) [2! 2 Inhalt     | boccione, il                    |
| "    (Korb-)                  | damigiana, la                   |
| Flasche mit Glasstopfen       | bocchetta con tappo a smeriglio |
| Gewicht                       | peso, il                        |
| Glas (Trink-)                 | bicchiere, il                   |
| "    (im allgemeinen)         | vetro, il                       |
| zurit.                        | 1                               |

|                 |                        |
|-----------------|------------------------|
| Glasröhre       | tubo di vetro, il      |
| Glasstab        | bacchetta di vetro, la |
| Hahn            | rubinetto, il          |
| Handtuch        | asciugamano, l'        |
| Heber (phyf.)   | sifone, il             |
| Kessel (großer) | caldaja, la            |
| " (kleiner)     | casserola, la          |
| Kiste           | cassa, la              |
| Kochkolben      | matraccio, il          |
| Kork            | turacciolo, il         |
| Korkzieher      | cava-turacciolo, il    |
| Leinwand        | carta tornasole, la    |
| Leinwand        | tela, la               |
| Löffel, Horn-   | cucchiajo di corno, il |
| " Holz-         | " " legno, "           |
| " Silber-       | " " d'argento, "       |
| Mensur          | misura, la             |
| Messer          | coltello, il           |
| Mörser          | mortajo, il            |
| Ofen (großer)   | stufa, la              |
| " (kleiner)     | fornello, il           |
| Papier, weiß    | carta, bianca, la      |
| " Pergament-    | " pergamena            |
| " Seiden-       | " velina               |
| " Fließ-        | " sugante              |
| " Filtrir-      | " da filtro            |
| Pillenmaschine  | pilloliera, la         |
| Pinzette        | pinzetta, la           |
| Pinjel          | pennello, il           |
| Pistill         | pestello, il           |
| Presse          | pressa, la             |
| Pulverkapsel    | capsula, cartina, la   |
| Reagensglas     | provetta, la           |
| Reagenspapier   | carta da saggio, la    |
| Rezeptirtisch   | bancone, il            |
| Reibschale      | mortaio, il            |
| Retorte         | storta, la             |
| Schachtel       | scatola, la            |
| Schere          | forbice, la            |
| Schieblade      | tiratoio, il           |
| Schlauch        | tubo, il               |
| Schranf         | armadio, l'            |
| Schreibtafel    | lavagna, la            |
| Schreibtisch    | scrittoio, lo          |
| Schreibzeug     | calamaio, il           |
| Schwamm         | spugna, la             |

|             |                    |
|-------------|--------------------|
| Sieb        | staccio, lo        |
| Spatel      | spatula, la        |
| Standgefäß  | vaso, boccione, il |
| Stempel     | bollo, il          |
| Stuhl       | sedia, la          |
| Teller      | piatto, il         |
| Ziegel      | crogiuolo, il      |
| Tisch       | tavola, la         |
| Topf        | vasetto, il        |
| Tropfzähler | contagocce, il     |
| Trichter    | imbuto, l'         |
| Wage        | bilancia, la       |
| Werg        | stoppa, la         |
| Zange       | tenaglia, la       |

## II.

### Maß und Gewicht, Misura e Peso.

#### I. a) Längen = Maße.

|              |                |   |
|--------------|----------------|---|
| Meter        | metro, il      | } Der Akzent kommt<br>auf die drittletzte<br>Silbe zu stehen. |
| Dezimeter    | decimetro      |   |
| Zentimeter   | centimetro     |   |
| Millimeter   | millimetro     |   |
| Quadratmeter | metro quadrato |   |

#### b) Flüssigkeits = Maße.

|            |            |             |
|------------|------------|-------------|
| Liter      | litro, il  | } wie oben. |
| Deziliter  | decilitro  |             |
| Zentiliter | centilitro |             |

#### II. Gewicht, neues.

|            |             |   |
|------------|-------------|---|
| Kilogramm  | chilo, il   | } Der Akzent kommt<br>auf die zweitletzte<br>Silbe zu stehen. |
| Gramm      | grammo, il  |   |
| Dezigramm  | decigrammo  |   |
| Milligramm | milligrammo |   |

#### Gewicht, altes.

|         |                      |
|---------|----------------------|
| Pfund   | libra, la            |
| Unze    | uncia, l'            |
| Drachme | dramma, la           |
| Scrufel | scrupulo, lo         |
| Gran    | grano (granello), il |

**Geldsorten, Denari, (Monete).**

|                          |               |                          |
|--------------------------|---------------|--------------------------|
|                          | <b>Kupfer</b> | <b>Bronzo (rame), il</b> |
| ein Centim               |               | un centesimo             |
| zwei Centim              |               | due centesimi            |
| ein Soldo (fünf Centim)  |               | un soldo                 |
| zwei Soldi (zehn Centim) |               | due soldi                |
| vier Soldi (Nickel)      |               | quattro soldi            |
|                          | <b>Silber</b> | <b>Argento, l'</b>       |
| 50 Centim                |               | cinquanta Centesimi      |
| eine Lira                |               | una lira                 |
| zwei Lire                |               | due lire                 |
| fünf Lire                |               | cinque lire              |
|                          | <b>Gold</b>   | <b>Oro, l'</b>           |
| 10 Lire                  |               | dieci lire               |
| 20 Lire                  |               | venti lire               |
|                          | <b>Papier</b> | <b>Carta (biglietto)</b> |
| 5 Lire                   |               | cinque lire              |
| 10 "                     |               | dieci "                  |
| 25 "                     |               | venticinque lire         |
| 50 "                     |               | cinquanta "              |
| 100 "                    |               | cento "                  |
| 200 "                    |               | duecento "               |
| 500 "                    |               | cinquecento "            |
| 1000 "                   |               | mille "                  |

**III.**

**Gedrängte Zusammenstellung der häufigsten Ausdrücke in einer Apotheke.**

a) Substantiva.

|                    |  |
|--------------------|--|
| Arzt               | medico (dottore), il                                   |
| Bundarzt           | chirurgo, il   |
| Zahnarzt           | dentista, il   |
| Tierarzt           | veterinario, il  |
| Hebamme            | levatrice, la  |
| Krankenwärter (in) | guardia d'ammalati (infermi-<br>nutrice, la [ero (a)]) |
| Mutter             | uomo, l'   |
| " (Gatte)          | marito, il   |
| Frau               | donna, la  |
| " (Gattin)         | moglie, la   |
| Kind (wenn klein)  | bambino (a) (fanciullo)                                |
| " (wenn größer)    | figlio (a)   |
| Hospital           | ospedale, l'   |

|                             |                         |
|-----------------------------|-------------------------|
| Arznei                      | medicina, la            |
| Abkochung                   | decotto, il             |
| Aberlaß                     | salasso, il             |
| Atem                        | fiato, il               |
| Aufguß                      | infuso, l'              |
| Augenwasser                 | collirio, il            |
| Bad                         | bagno, il               |
| Bad, Sitz- (Halb-)          | semicupio, il           |
| Blatt (Papier)              | foglio, il              |
| " (Pflanze)                 | foglia, la              |
| Dusche                      | doccia, la              |
| Einreibung                  | frizione, la            |
| Einspritzung                | iniezione, l'           |
| Flüssigkeit                 | liquido, il             |
| Gebrauchsanweisung          | istruzione, l'          |
| Gehalt (einer Lösung z. B.) | forza, la               |
| " (Verdienst)               | stipendio (salario), lo |
| Gefühl (Sinn)               | tatto, il               |
| Gehör "                     | udito, l'               |
| Geruch "                    | odorato, l'             |
| Geschmack "                 | gusto, il               |
| Gesicht "                   | vista, la               |
| Geruch (einer Sache)        | odore, l'               |
| Geschmack "                 | sapore, il              |
| Gift                        | veleno, il              |
| Gegengift                   | antidoto, l'            |
| Gurgelwasser                | gargarismo, il          |
| Inhalt                      | contenuto, il           |
| Klang (Laut)                | suono, il               |
| Keller                      | cantina, la             |
| Klistier                    | clistero, il            |
| Lativerge                   | elettuario, l'          |
| Lösung                      | soluzione, la           |
| Mischung                    | mescolanza, la          |
| Mixtur                      | pozione, la             |
| Mittel (Heil-)              | rimedio, il             |
| Mittel, abführendes         | purgativo, il           |
| " ätzendes                  | caustico                |
| " auflösendes               | risolvente              |
| " beruhigendes              | calmante                |
| " blasenziehendes           | vescicante              |
| " Brech-                    | vomitivo                |
| " erfrischendes             | rinfrescante            |
| " erweichendes              | emolliente              |
| " Fieber-                   | febrifugo               |
| " harntreibendes            | diaretico               |

|                     |                           |
|---------------------|---------------------------|
| Mittel, Magen-      | stomatico                 |
| „ reinigendes       | depurativo                |
| „ reizendes         | irritante                 |
| „ Schlaf-           | sonnifero                 |
| „ schmerzstillendes | calmante                  |
| „ schweißtreibendes | sudorifero                |
| „ zusammenziehendes | astringente               |
| „ stärkendes        | corroborante, tonico      |
| „ Wurm-             | vermifugo, il             |
| Niedererschlag      | precipitato, il           |
| Pastille            | pastiglia, la             |
| Pflaster            | empastro, l'              |
| Pille               | pillola, la               |
| Pulver (Gemisch)    | polvere, la               |
| „ (abgetheiltes)    | cartina, la               |
| Rezept              | ricetta, la               |
| Rezeptbuch          | copia-ricette, il         |
| Rechnung            | conto, il (fattura, la)   |
| Salbe               | pomata, la (unguento, l') |
| Saft (Fleisch-)     | sugo, il                  |
| „ (Pflanzen-)       | succo, il                 |
| Satz                | deposito, il              |
| Stuhlzäpfchen       | suppositorio, il          |
| See                 | tisana, la                |
| Umschlag            | compressa, la             |
| Verband             | medicatura, la            |
| Vorsicht            | precauzione, la           |
| Waschung            | lozione, la               |
| Zersetzung          | decomposizione, la        |
| Zusammensetzung     | composizione, la          |

## b) Adjectiva.

|           |               |              |                           |
|-----------|---------------|--------------|---------------------------|
| ähnlich   | simile        | dunkel       | scuro                     |
| äußerlich | esterno       | durchsichtig | trasparente               |
| alt       | vecchio       | dürr         | secco                     |
| angenehm  | gradevole     | eßig         | angoloso                  |
| bedeckt   | coperto       | eßelhaft     | disgustoso<br>(nauseante) |
| blau      | azzurro       | entzündlich  | infiammabile              |
| bleich    | pallido       | fad [(Feuer) | insipido                  |
| bitter    | amaro         | fein         | fine                      |
| braun     | bruno         | fest         | solido                    |
| brausend  | effervescente | fettig       | grasso                    |
| brennend  | bruciante     | feucht       | umido                     |
| dick      | spesso        | flach        | piano                     |
| dünn      | sottile       |              |                           |

|                  |           |                         |                            |
|------------------|-----------|-------------------------|----------------------------|
| flüchtig         | volatile  | rein (chemisch)         | puro (chimica-<br>[mente]) |
| flüffig          | liquido   |                         |                            |
| frifch           | fresco    | roftig                  | rugginoso                  |
| gelb             | giallo    | rund                    | rotondo                    |
| gewürzhaft       | aromatico | rot                     | rosso                      |
| giftig           | velenoso  | fchädlich               | nocivo                     |
| glänzend         | lucido    | fäftig                  | pieno di succo             |
| grau             | grigio    | falzig                  | salato                     |
| grob             | grosso    | fauber                  | pulito                     |
| groß             | grande    | fcharf (Ge-<br>fchmack) | piccante                   |
| grün             | verde     | fchinmelig              | muffo                      |
| gut              | buono     | fchlecht                | cattivo                    |
| häßlich          | brutto    | fchleimig               | mucoso                     |
| hart             | duro      | fchmackhaft             | saporito                   |
| harzig           | resinoso  | fchmußig                | sporco                     |
| hell             | chiaro    | fchön                   | bello                      |
| heiß             | caldo     | fchwach                 | debole                     |
| herbe            | acerbo    | fchwarz                 | nero                       |
| innerlich        | interno   | fchwer (Ge-<br>wicht)   | pesante                    |
| jung             | giovane   | „ (Arbeit)              | difficile                  |
| kalt             | freddo    | ftarf                   | forte                      |
| klar             | chiaro    | ftinkend                | puzzolente                 |
| klebrig          | glutinoso | füß                     | dolce                      |
| klein            | piccolo   | trübe                   | torbido                    |
| körnig           | granuloso | trocken                 | asciutto                   |
| kochend          | bollente  | unangenehm              | sgradevole                 |
| kurz             | corto     | unbrauchbar             | inutile                    |
| lang             | lungo     | undurchfichtig          | opaco                      |
| lauwarm          | tiepido   | unfchädlich             | innocuo                    |
| laugig           | alcalino  | verdorben               | guasto                     |
| leicht (Gewicht) | leggiere  | warm                    | caldo                      |
| „ (Arbeit)       | facile    | weich                   | morbido                    |
| mager            | magro     | weiß                    | bianco                     |
| matt (Farbe)     | fosco     | zähe                    | tenace                     |
| mehlig           | farinoso  | zerbrechlich            | fragile [te                |
| offen            | aperto    | zerfließlich            | delinquescent-             |
| ranzig           | rancido   | zufammen-               | astringente                |
| rauh             | ruvido    | [ziehend                |                            |
| rauchend         | fumante   |                         |                            |

### c) Verba.

|           |                          |             |                |
|-----------|--------------------------|-------------|----------------|
| abdampfen | evaporare                | abholen     | venire a pren- |
| abgießen  | versare (de-<br>cantare) | abfchreiben | copiare [dere  |
|           |                          | abfühlen    | raffreddare    |



|                  |               |                 |              |
|------------------|---------------|-----------------|--------------|
| abteilen         | dividere      | härten          | indurire     |
| ändern           | cambiare      | heben, (auf-)   | alzare       |
| (wechſeln)       |               | heilen          | guarire      |
| anfeuchten       | inumidire     | hemmen          | fermare      |
| aufbewahren      | conservare    | hinzuſügen      | aggiungere   |
| auffleben        | impastare     | laufen          | comprare     |
| auflegen         | applicare     | fochen          | bollire      |
| (Pflaſter ꝛ. B.) |               | fontnen         | venire       |
| auflöſen         | sciogliere    | koſten (Preis)  | costare      |
| auffchreiben     | marcare       | koſten          | gustare      |
| aufftäuben       | spolverizzare | fragen          | grattare     |
| auffſchütten     | versare       | leimen          | incollare    |
| auffſpülen       | sciacquare    | leiten          | condurre     |
| beachten         | osservare     | meſſen          | misurare     |
| bedienen         | servire       | miſchen         | mischiare    |
| beenden          | finire        | nehmen          | prendere     |
| benennen         | chiamare      | neigen          | chinare      |
| bereiten         | preparare     | öffnen          | aprire       |
| bezeichnen       | indicare      | preſſen         | spremere     |
| blähen           | gonfiare      | probieren       | saggiare     |
| brechen          | rompere       | prüfen          | esaminare    |
| erbrechen        | vomitare      | pulvern         | polverizzare |
| brennen          | bruciare      | reiben          | strofinare   |
| deſtillieren     | distillare    | reiſen          | maturare     |
| durchſtießen }   |               | reinigen        | pulire       |
| durchtreiben }   | passare       | reizen          | irritare     |
| einblaſen        | insoffiare    | riechen         | odorare      |
| eingeben         | dare          | rühren          | agitare      |
| einnehmen        | prendere      | ſaugen          | succhiare    |
| einreiben        | frizionare    | ſcheiden, tren- | separare     |
| einträufeln      | istillare     | ſchicken [nen   | mandare      |
| einwickeln (in   | incartare     | ſchlänmen       | lavare       |
| Papier)          |               | ſchließen       | chiudere     |
| entfärben        | scolorare     | ſchluden        | ingoiare     |
| enthalten        | contenere     | ſchmecken       | gustare      |
| entwickeln       | sviluppare    | ſchmelzen       | fondere      |
| erwärmen         | scaldare      | ſchneiden       | tagliare     |
| färben           | colorare      | ſchütteln       | agitare      |
| filtrieren       | filtrare      | ſehen           | far passare  |
| fühlen           | sentire       | ſieben          | stacciare    |
| füllen           | riempire      | ſpißen          | schizzare    |
| gären            | fermentare    | ſterben         | morire       |
| gebrauchen       | usare         | ſtoßen, (zer-)  | pestare      |
| gefrieren        | gelare        | ſtreichen       | estendere    |
| gerinnen         | coagulare     | (Pflaſter)      |              |
| gurgeln          | gargarizzare  | ſuchen          | cercare      |

|               |               |              |               |
|---------------|---------------|--------------|---------------|
| teifen        | dividere      | verfaufen    | vedere        |
| tragen        | portare       | verordnen    | ordinare      |
| trocknen      | asciugare     | verschönern  | imbellire     |
| trüben        | intorbidire   | verschilbern | inargentare   |
| tropfen       | gocciolare    | verwechſeln  | sbagliare     |
| übergießen    | infondere     | wägen        | pesare        |
| überlaufen    | traboccare    | wählen       | scegliere     |
| überziehen    | coprire       | warten       | aspettare     |
| umgießen      | versare       | waschen      | lavare        |
| umwenden      | voltare       | wechſeln     | cambiare      |
| unterbrechen  | interrompere  | widerſtehen  | resistere     |
| unterdrücken  | sopprimere    | zerquetſchen | schiacciare   |
| unterscheiden | distinguere   | zerſetzen    | scomporre     |
| unterzeichnen | sottoscrivere | zerſtäuben   | spolverizzare |
| verdampfen    | svaporare     | zerſtören    | distruggere   |
| verdünnen     | diluire       | ziehen       | tirare        |
| vergiften     | avvelenare    | zubereiten   | preparare     |
| vergolden     | indorare      | zuziehen     | } stringere   |
| vergrößern    | ingrandire    | zuſammen-    |               |
| verfeinern    | diminuire     | ziehen       | } forzare     |
| verfohlen     | carbonizzare  | zwingen      |               |

## Raccolta di parole più necessarie in una Farmacia.

### a) Sostantiva, Hauptwörter.

|                         |                       |
|-------------------------|-----------------------|
| antidoto, l'            | Gegengift             |
| bagno, il               | Bad                   |
| cantina, la             | Keller                |
| cartina, la             | Pulver (abgetheiltes) |
| chirurgo, il            | Wundarzt              |
| clistero, il            | Klistier              |
| collirio, il            | Augenwaſſer           |
| composizione, la        | Zuſammenſetzung       |
| compressa, la           | Umschlag              |
| contenuto, il           | Inhalt                |
| conto, il (fattura, la) | Rechnung              |
| copia-ricette, il       | Rezeptbuch            |
| decotto, il             | Abkochung             |
| decomposizione, la      | Zerſetzung            |
| dentista, il            | Zahnarzt              |
| deposito, il            | Satz                  |
| doccia, la              | Duſche                |
| elettuario, l'          | Latwerge              |

|  |                     |
|--|---------------------|
| empiaetro, l'                                    | Pflaster            |
| fiato, il  | Atem                |
| foglia, la                                       | Blatt (Pflanze)     |
| foglio, il                                       | " (Papier)          |
| frizione, la (unzione)                           | Einreibung          |
| gargarismo, il                                   | Gurgelwasser        |
| guardia d' ammalati (infermi-<br>gusto, il [ero) | Krankenwärter       |
| infuso, l'                                       | Geschmack           |
| injezione, l'                                    | Aufguß              |
| istruzione, l'                                   | Einspritzung        |
| levatrice, la                                    | Gebrauchsanweisung  |
| liquido, il                                      | Hebamme             |
| medicatura, la                                   | Flüssigkeit         |
| medico, il                                       | Verband             |
| medicina, la                                     | Arzt                |
| mescolanza, la                                   | Arznei              |
| nutrice, la                                      | Mischung            |
| odorato, l'                                      | Amme                |
| pastiglia, la                                    | Geruch              |
| pillola, la                                      | Pastille            |
| polvere, la                                      | Pille               |
| pomata, la (unguento, l')                        | Pulver (Gemisch)    |
| precauzione, la                                  | Salbe               |
| precipitato, il                                  | Vorsicht            |
| ricetta, la                                      | Niederschlag        |
| rimedio, il                                      | Rezept              |
| " astringente                                    | Mittel,             |
| " calmante                                       | " zusammenziehendes |
| " calmante                                       | " beruhigendes      |
| " caustico                                       | " schmerzstillendes |
| " depurativo                                     | " ägendes           |
| " diuretico                                      | " reinigendes       |
| " emolliente                                     | " harntreibendes    |
| " febrifugo                                      | " erweichendes      |
| " irritante                                      | " Fieber-           |
| " purgativo                                      | " reizendes         |
| " rinfrescante                                   | " abführendes       |
| " risolvente                                     | " erfrischendes     |
| " sonnifero                                      | " auflösendes       |
| " stomatico                                      | " Schlaf-           |
| " sudorifero                                     | " Magen-            |
| " tonico (corroborante)                          | " schweißtreibendes |
| " vermifugo                                      | " stärkendes        |
| " vescicante                                     | " Wurm-             |
| " vomitivo                                       | " blasenziehendes   |
|  | " Brech-            |

|                         |                               |
|-------------------------|-------------------------------|
| semicupio, il           | Sißbad                        |
| soluzione, la           | Lösung                        |
| stipendio, lo (salario) | Gehalt (Verdienst)            |
| succo, il               | Saft (Pflanzen <sup>2</sup> ) |
| sugo, il                | " (Fleisch <sup>2</sup> )     |
| suono, il               | Klang, Laut                   |
| suppositorio, il        | Stuhlzäpfchen                 |
| tatto, il               | Gefühl (Sinn)                 |
| tisana, la              | See                           |
| udito, l'               | Gehör                         |
| veleno, il              | Gift                          |
| veterinario, il         | Tierarzt                      |
| vista, la               | Gesicht                       |

b) Aggettivi, Eigenschaftswörter.

|               |                 |              |                  |
|---------------|-----------------|--------------|------------------|
| acerbo        | herbe           | fosco        | matt (Farbe)     |
| alcalino      | laugig          | forte        | stark            |
| amaro         | bitter          | fragile      | zerbrechlich     |
| angoloso      | etfig           | freddo       | kalt             |
| aperto        | offen           | fresco       | frisch           |
| aromatico     | gewürzhaft      | fumante      | rauchend         |
| asciutto      | trocken         | giallo       | gelb             |
| astringente   | zusammen-       | giovane      | jung             |
| azzurro       | blau [ziehend]  | glutinoso    | klebrig          |
| bello         | schön           | gradevole    | angenehm         |
| bianco        | weiß            | grande       | groß             |
| bollente      | fochend         | granuloso    | förnig           |
| bruno         | braun           | grasso       | fettig           |
| bruciante     | brennend        | grigio       | grau             |
| brutto        | häßlich         | grosso       | grob             |
| buono         | gut             | infiammabile | entzündlich      |
| caldo         | heiß, warm      | innocuo      | unschädlich      |
| chiaro        | hell, klar      | insipido     | fad              |
| coperto       | bedeckt         | interno      | innerlich        |
| corto         | kurz            | inutile      | unbrauchbar      |
| debole        | schwach         | leggiero     | leicht (Gewicht) |
| delinquescen- | zerfließlich    | liquido      | flüssig          |
| difficile [te | schwer (Arbeit) | lucido       | glänzend         |
| disgustoso    | ekelhaft        | lungo        | lang             |
| dolce         | süß             | magro        | mager            |
| duro          | hart            | morbido      | weich            |
| effervescente | brausend        | mucoso       | schleimig        |
| esterno       | äußerlich       | muffo        | schimmelig       |
| facile        | leicht (Arbeit) | nauseante    | ekeleerregend    |
| farinoso      | mehlig          | nero         | schwarz          |
| fine          | fein            | nocivo       | schädlich        |

|                |                |             |              |
|----------------|----------------|-------------|--------------|
| opaco          | undurchſichtig | scuro       | dunkel       |
| pallido        | bleich         | secco       | dürr         |
| pesante        | ſchwer (Ge-    | sgradevole  | unangenehm   |
| piano          | ſach [wicht)   | simile      | ähnlich      |
| piccante       | ſcharf         | solido      | feſt         |
| piccolo        | klein          | sottile     | dünn         |
| pieno di succo | ſaftig         | spesso      | dicke        |
| pulito         | ſauber         | sporco      | ſchmutzig    |
| puro           | rein           | tenace      | zäh          |
| puzzolente     | ſtinkend       | tiepido     | lauwarm      |
| rancido        | ranzig         | torpido     | trübe        |
| resinoso       | harzig         | trasparente | durchſichtig |
| rosso          | rot            | umido       | feucht       |
| rotondo        | rund           | velenoso    | giftig       |
| rugginoso      | roſtig         | verde       | grün         |
| ruvido         | rauh           | vecchio     | alt          |
| salato         | ſalzig         | volatile    | flüchtig     |

### c) Verbi, Zeitwörter.

|              |               |              |                |
|--------------|---------------|--------------|----------------|
| aggiungere   | hinzufügen    | copiare      | abſchreiben    |
| agitare      | ſchütteln,    | coprire      | überziehen,    |
|              | rühren        |              | bedecken       |
| alzare       | heben (auf-)  | costare      | koſten (Preis) |
| aprire       | öffnen        | dare         | geben (ein-)   |
| applicare    | auflegen, an- | diluire      | verdünnen      |
|              | wenden        | diminuire    | verfeinern     |
| asciugare    | trocknen      | distillare   | deſtillieren   |
| aspettare    | warten        | distinguere  | unterſcheiden  |
| avvelenare   | vergiften     | distruggere  | zerſtören      |
| bollire      | kochen        | dividere     | abtheilen      |
| bruciare     | brennen       | esaminare    | prüfen         |
| cambiare     | ändern,       | estendere    | ſtrecken,      |
|              | wechſeln      |              | ſtaſieren      |
| carbonizzare | verkohlen     | evaporare    | abdampfen      |
| cercare      | ſuchen        | far passare  | ſehen          |
| chiamare     | benennen,     | fermare      | hemmen         |
|              | rufen         | fermentare   | gären          |
| chinare      | neigen        | filtrare     | filtrieren     |
| chiudere     | ſchließen     | finire       | beenden        |
| coagulare    | gerinnen      | fondere      | ſchmelzen      |
| colorare     | färben        | forzare      | zwingen        |
| comprare     | kaufen        | frizionare   | einreiben      |
| condurre     | leiten        | gargarizzare | gurgeln        |
| conservare   | aufbewahren   | gelare       | gefrieren      |
| contenere    | enthalten     | gocciolare   | tröpfeln       |

|              |                           |                |                |
|--------------|---------------------------|----------------|----------------|
| gonfiare     | blähen                    | pulire         | reinjigen      |
| grattare     | fragen, reiben            | raffreddare    | abfühlen       |
| gustare      | schmecken,                | resistere      | widerstehen    |
|              | kosten                    | riempire       | füllen         |
| imbellire    | verschönern               | rompere        | brechen        |
| impastare    | aufflehen                 | saggiare       | probieren      |
| inargentare  | versilbern                | sbagliare      | verwechseln    |
| incartare    | einwickeln (in<br>Papier) | scaldare       | erwärmen       |
| incollare    | leimen                    | scegliere      | wählen         |
| indorare     | vergolden                 | schiacciare    | zerquetschen   |
| indicare     | bezeichnen                | schizzare      | spritzen       |
| indurire     | härten                    | sciacquare     | ausspülen      |
| infondere    | übergießen                | sciogliere     | auflösen       |
| ingoiare     | schlucken                 | scolorare      | entfärben      |
| ingrandire   | vergrößern                | scomporre      | zersetzen      |
| insoffiare   | einblasen                 | sentire        | fühlen         |
| interrompere | unterbrechen              | servire        | bedienen       |
| intorbilire  | trüben                    | separare       | scheiden,      |
| irritare     | reizen                    | sopprimere     | trennen        |
| istillare    | einträufeln               | sottoscrivere  | unterdrücken   |
| inumidire    | anfeuchten                | spremere       | unterschreiben |
| lavare       | schlemmen,                | spolverizzare  | pressen        |
|              | waschen                   |                | zerstäuben,    |
| mandare      | schießen                  | stacciare      | aufftäuben     |
| marcare      | aufschreiben              | stringere      | entwickeln     |
| maturare     | reifen                    | strofinare     | sieben         |
| mischiare    | mischen                   | succhiare      | anziehen       |
| misurare     | messen                    | sviluppare     | reiben         |
| odorare      | riechen                   | tagliare       | saugen         |
| ordinare     | verordnen                 | tirare         | schneiden      |
| osservare    | beobachten                | traboccare     | ziehen         |
| passare      | durchtreiben,             | usare          | überlaufen     |
|              | fließen                   | vendere        | gebrauchen     |
| pesare       | wägen                     | venire         | verkaufen      |
| pestare      | stoßen                    | venire a pren- | kommen         |
| polverizzare | pulvern                   | versare [dere  | abholen        |
| portare      | tragen                    |                | um-, abgießen, |
| prendere     | einnehmen,                | voltare        | ausschütten    |
|              | nehmen                    | vomitare       | umwenden       |
| preparare    | bereiten                  |                | erbrechen      |

IV.

**Droghe, Prodotti chimici e farmaceutici.**

**Drogen, Chemikalien und pharmazeutische Präparate.**

Lateinisch — Deutsch — Italienisch.

Es soll im folgenden nur das Notwendigste Berücksichtigung finden, zumal sich aus dem Angeführten von selbst die Bildung des Fehlenden ergibt, um so mehr, als das italienische Wort häufig rein lateinisch ist, z. B. *Tinctura Belladonnae* ist *Tintura di* (Genitivkonstruktion) *Belladonna*. Als allgemeine Regel (wenn auch nicht ausnahmslos) möge man sich merken, daß der lateinische Ablativ den italienischen Nominativ abgibt, z. B. *Ferrum* = *Ferro*, *Digitalis* = *Digitale*. *Kalium* ist immer *Potassio* und *Natrium* = *Sodio* (oder gleichzeitig *Potassa* und *Soda*.) Die Benennung der Salze wird in folgender Weise gebildet: *Kali aceticum* = *Acetato di potassio* oder *Potassa*, *Natrium iodatum* = *Joduro di Sodio* (oder *Soda*.) Es werden sich auch in der folgenden Aufstellung manche spezifisch italienische Arzneimittel finden, die aber, weil häufig verlangt, hier am Platze sind.

|                                |                       |                                 |
|--------------------------------|-----------------------|---------------------------------|
| <i>Acetum crudum</i>           | Gewöhnlich. Essig     | <i>Aceto ordinario</i>          |
| „ <i>plumbi</i>                | Bleieffig             | „ <i>di piombo</i>              |
| „ <i>quatuor latrorum</i>      | Riecheffig            | „ <i>di quattro ladri</i>       |
| <i>Acidum acetic. conc.</i>    | Eisessig              | <i>Acido acetico glaciale</i>   |
| „ <i>carbolicum</i>            | Carbolsäure           | „ <i>fenico</i> [le             |
| „ <i>hydrochloricum (dil.)</i> | Salzsäure (verdünnte) | „ <i>idroclorico (diluito)</i>  |
| „ <i>lacticum</i>              | Milchsäure            | „ <i>lattico</i>                |
| „ <i>nitricum</i>              | Salpetersäure         | „ <i>nitrico (auch azotico)</i> |
| „ <i>sulfuricum (rect.)</i>    | Schwefelsäure, reine  | „ <i>solforico, rettificato</i> |
| <i>Aether aceticus</i>         | Essigäther            | <i>Etere acetico</i>            |
| „ <i>pur.</i>                  | Äther                 | „ <i>solforico</i>              |
| <i>Adeps suillus</i>           | Schweineschmalz       | <i>Sugna</i>                    |
| <i>Alumen</i>                  | Allaun                | <i>Allume</i>                   |
| <i>Ammonium chloratum</i>      | Salmiak               | <i>Cloruro di Ammonio</i>       |
| <i>Anylum</i>                  | Stärkemehl            | <i>Amido</i>                    |
| <i>Amygdalae amarae</i>        | Mandeln, bittere      | <i>Mandorle amare</i>           |
| „ <i>dulces</i>                | „ süße                | „ <i>dolci</i>                  |
| <i>Aqua Anisi</i>              | Aniswasser            | <i>Acqua di Anice</i>           |
| „ <i>calcariae</i>             | Kalkwasser            | „ <i>di Calce</i>               |
| „ <i>Cinnamomi</i>             | Zimmetwasser          | „ <i>di Cannella</i>            |
| „ <i>Foeniculi</i>             | Fenchelwasser         | „ <i>di Finocchio</i>           |
| „ <i>florum Aurantii</i>       | Orangenblütenwasser   | „ <i>di fiori d'Aurancio</i>    |
| „ <i>picis</i>                 | Teerwasser            | „ <i>di catrame</i>             |
| „ <i>turion. Pini</i>          | Tichtenknospenwasser  | „ <i>di Pino marittimo</i>      |

|                        |                          |                                   |
|------------------------|--------------------------|-----------------------------------|
| Aqua Plantaginis       | Wegerichwaffer           | Acqua di Piantaggine              |
| „ theriacalis          | Eheriakwaffer            | „ teriacale                       |
| Argentum nitricum      | Höllenstein              | Nitrato d'argento, lapis caustico |
| Balsamum Copaivae      | Kopaivabalfam            | Balsamo di Copaive                |
| Bismuthum subnitricum  | Bafijches Wismut-        | Sottonitrato di Bis-              |
| [cum                   | [nitrat                  | [muto                             |
| Borax                  | Borax                    | Borace (borato di soda)           |
| Calcaria chlorata      | Chlorkalk                | Cloruro di Calce                  |
| Calcium carb. praecip. | Präcipit. Kreide         | Calce precipitata                 |
| „ phosphori-           | Kalziumphosphat          | Fosfato di Calce                  |
| Carbo ligni [cum       | Holzfohle                | Carbone di legno                  |
| Caryophylli            | Kelfen                   | Garofani                          |
| Cetaceum               | Walrat                   | Spermaceto                        |
| Charta sinapisata      | Senfpapier               | Carta senapata                    |
| Chininum sulfuricum    | Chininulfat              | Solfato di chinino                |
| Chloralum hydratum     | Chloralhydrat            | Idrato di Cloradio                |
| Coccionella            | Cochenille               | Cocciniglia                       |
| Cortex Chinae          | Chinarinde               | Corteccia di china                |
| „ Cinnamomi            | Zimtrinde                | „ di Cannella                     |
| „ Quercus              | Eichenrinde              | „ di Quercia                      |
| Crocus                 | Safran                   | Zafferano                         |
| Cuprum sulfuricum      | Kupferulfat              | Solfato di Rame                   |
| Emplastrum adhaesivum  | Heftpflaster             | Empiastro (ceroto) di Diachilon   |
| —                      | (resinöses Pflaster)     | „ di Mucilage                     |
| „ Cantharidum ord.     | Spanischfliegenpflaster  | „ di Cantaridi (vescicante)       |
| Extractum Absynthii    | Bermutertrafft           | Estratto di Assenzio              |
| „ Cannabis ind.        | Ind. Hanfertrafft        | „ di canape indiano               |
| „ Filicis              | Farnetrafft              | „ di felce maschio                |
| „ Graminis             | Queckenwurzeltrafft      | „ di Gramigna                     |
| „ Hyoseyami            | Bilsenfrautetrafft       | „ di Giusquiamo                   |
| „ Lactucæ              | Lattichetrafft           | „ di Lattuga                      |
| „ Opii [sat.           | Opiumetrafft             | „ di Opio                         |
| „ Rhei                 | Rhabarberetrafft         | „ di Rabarbaro                    |
| „ Secalis corn.        | Mutterkornetrafft        | „ di Segala cornuta               |
| Ferrum reductum        | Reduzierteß Eisen        | Ferro ridotto                     |
| „ sulfuricum, siccum   | Ferroulfat, entwässerteß | Solfato di Ferro, secco           |



|                    |                    |                          |
|--------------------|--------------------|--------------------------|
| Ferrum dialysatum  | Dialysirtes Eisen  | Ferro dializzato         |
| Flores Chamomillae | Kamillen           | Fiori di Camomilla       |
| " Cinae            | Burmjamen          | Seme santo               |
| " Juglandis reg.   | Rußblüten          | Fiori di Noce            |
| " pectorales       | Brusttee           | " pettorali              |
| " Rosae            | Rosenblätter       | " di Rose                |
| " Tiliae           | Lindenblüten       | " di Tiglio              |
| " Violae           | Veilchenblüten     | " di Viole (di Mammole)  |
| Foliae Juglandis   | Rußblätter         | Foglie di Noce           |
| " Gentianae        | Genzianblätter     | " di Genzianella         |
| " Menthae pip.     | Pfeffermünze       | " di Menta               |
| " Uvae Ursi        | Bärentrauben-      | " di Uva orsina          |
| Fructus            | Früchte [blätter   | Frutti                   |
| " Anisi            | Anis               | Semi di Anice            |
| " Carvi            | Kümmel             | " " Comino               |
| " Foeniculi        | Fenchel            | " " Fenchoglio           |
| " Juniperi         | Wachholzbeeren     | " " Ginopro              |
| " Phellandrii      | Wasserfenchel      | " " Fellandrio           |
| Glycerinum         | Glycerin           | Glicerina                |
| Gummi arabicum     | Arabisches Gummi   | Gomma arabica            |
| " Benzoës          | Benzoë             | " belzoino               |
| " Masticis         | Mastix             | " Mastice                |
| " Myrrhae          | Myrrhen            | " Mirra                  |
| " Olibani          | Weihrauch          | Incenso                  |
| Herba Absinthii    | Wermut             | Erba di Assenzio         |
| " Capillor. vener. | Frauenhaar         | " di Capil. venere       |
| " Viol. tricol.    | Stiefmütterchen    | " di Jacea               |
| Hirudines          | Blutegel           | Sanguesughi              |
| Hydrargyrum bi-    | Quecksilberchlorid | Bicloruro di Mercurio    |
| chloratum          | "                  | (Sublimato corrosivo)    |
| " bijodatatum      | " jodid            | Bijoduro di mercurio     |
| " chloratum        | " chlorür          | Cloruro di "             |
|                    |                    | (Calomelano)             |
| " oxydatum         | " oxyd             | Ossido rosso di Mercurio |
| Kali causticum     | Kaliumhydroryd     | Potassa caustica         |
| Kalium aceticum    | " acetat           | Acetato di potassa       |
| " chloratum        | " chlorat          | Cloruro di "             |
| " dichromicum      | " dichromat        | Bicromato di "           |
| " jodatatum        | " jodid            | Joduro di "              |
| Lichen islandicus  | Isländisch Moos    | Lichene (islandico)      |
| Lignum Guajaci     | Guajaholz          | Legno santo (Guajaco)    |
| " campechianum     | Blauhholz          | " campeccio              |

|   |                                      |                                     |
|---|--------------------------------------|-------------------------------------|
| Linimentum ammoniatum   | Flüchtiges Eini-<br>ment             | Linimento volatile                  |
| Liquor Ammonii acetici  | Ammonium-<br>acetatlösung            | Spirito del Minderero               |
| „ „ anisatus  | Anishaltige Am-<br>moniakflüssigkeit | Liquore anisato di<br>ammonia       |
| „ Ferri sesqui-<br>chlorati   | Eisenchloridlösung                   | „ di percloruro<br>di ferro         |
| „ Kalii arseni-<br>cosi   | Fowler'sche Lösung                   | „ arsenicale<br>del Fowler          |
| „ Plumbi sub-<br>acetici  | Bleieffig                            | „ disottacetato<br>di piombo        |
| Magnesium carboni-<br>cum   | Magnesiumkarbo-<br>nat               | Antacido, Carbonato<br>di Magnesia  |
| „ citricum  | Brausemagnesia                       | Magnesia effe-<br>vescente          |
| „ effervescens  | Magnesiumsulfat                      | Sal inglese, Solfato<br>di Magnesia |
| „ sulfuricum  |                                      |                                     |
| Mel rosatum   | Rosenhonig                           | Miele rosato                        |
| Morphinum hydro-<br>chloricum   | Morphinhydro-<br>chlorid             | Cloridrato di Morfina               |
| Moschus   | Moschus                              | Muschio                             |
| Natrium bicarboni-<br>cum   | Doppeltkohlen-<br>saures Natron      | Bicarbonato di Soda                 |
| „ jodatum   | Natriumjodid                         | Joduro die Sodio                    |
| Oleum Anisi   | Anisöl                               | Essenza d' Anici                    |
| „ Cinnamomi   | Zimtöl                               | „ di Cannella                       |
| (Essenza oder Olio etereo wird ein ätherisches Öl genannt,<br>während ein fettes Öl immer Olio benannt wird.) |                                      |                                     |
| Oleum Amygdalarum   | Mandelöl                             | Olio di Mandorle                    |
| „ Olivarum  | Olivenöl                             | „ di Olive                          |
| „ Terebinthinae   | Terpentinöl                          | Essenza di Trementina               |
| „ jecoris aselli  | Leberthran                           | Olio di fegato di                   |
| Opium   | Opium                                | Oppio [merluzzo                     |
| —   | (gebranntes<br>Opium)                | Oppio torrefatto                    |
| —   | Oblaten                              | Ostie                               |
| Piper album   | Pfeffer, weißer                      | Pepe bianco                         |
| Pilulae ferri   | Eisenpillen                          | Pillole di ferro                    |
| „ carbonici   |                                      | (Blaud)                             |
| „ Jalapae   | Jalappenpillen                       | „ di Gialappa                       |
| Pulvis aëropherus   | Brausepulver                         | Polvere gazzosa<br>(effervescente)  |
| „ „ laxans  | Abführendes<br>Brausepulver          | „ del Seidlitz                      |

|                                |   |                                   |
|--------------------------------|---|-----------------------------------|
| Pulvis Ipecacuanhae<br>opiatas | Dowerſches<br>Pulver  | Polvere del Dower                 |
| „ Irisidis flor.               | Beilchenwurzel-<br>pulver                                   | „ d' Iride                        |
| —                              | Inſektenpulver  | „ insetticida                     |
| —                              | Reispulver par-<br>fümirt                                   | „ di Riso (pro-<br>fumata         |
| —                              | Zahnpulver  | ( „ di Cipria)                    |
| Radix Rhei                     | Rhabarberwurzel   | „ dentifricia                     |
| „ Senegae                      | Senegawurzel  | Radice di Rabbarbaro              |
| „ Sarsaparillae                | Sarsaparille  | „ di Poligala                     |
| „ (Rhiz.) Zingi-               | Zingwer   | „ di Salsa-                       |
| Saccharum [beris               | Zucker  | Zenzero [pariglia                 |
| „ lactis.                      | Milchzucker   | Zucchero                          |
| Sal Carolinum facti-<br>tium   | Künſtl. Karls-<br>bader Salz                                | „ di latte                        |
| Sapo calinus venalis           | Schmierſeife  | Sale di Carlsbad arti-<br>ficiale |
| —                              | Vorſäureſeife   | Sapone verde                      |
| —                              | Karbolſeife   | „ all' acido<br>borico            |
| —                              | Schwefelſeife   | „ all' acido fe-<br>nico          |
| —                              | Sublimatſeife   | „ al Zolfo                        |
| —                              | Teerſeife   | „ al Sublimato                    |
| Sirupus aurantii cort.         | Bomeranzen-<br>ſchalenſirup                                 | „ al Catrame                      |
| „ „ flor.                      | Bomeranzen-<br>blütenſirup                                  | Sciropo die cortecce<br>d'Arancio |
| —                              | (Eine Art Weichſel-<br>ſirup)                               | „ di fiori                        |
| —                              | (Aromatiſcher<br>Sirup)                                     | „ d'Arancio                       |
| „ Amygdalarum                  | Mandelfirup   | „ d'Amarena                       |
| —                              | Bignoniaſirup   | „ d'Alkermes                      |
| „ Cerasorum                    | Kirſchſirup   | „ d' Orzata                       |
| —                              | (Aus verſchiedenen<br>Wurzeln zuſam-<br>mengeſetzter Sirup) | „ di Bignonia                     |
| „ Mororum                      | Maulbeerſirup   | „ di Ciriege                      |
| —                              | Birſchſirup   | „ di cinque<br>radici             |
| —                              | Tichtenknoſpen-<br>ſirup                                    | „ di Geſemore                     |
| —                              | Meerrettichſirup<br>(mit Sod)                               | „ di Peſche                       |
| „ Rubi idaei                   | Simbeerſirup  | „ di Pino ma-<br>rittimo          |
|                                |   | „ di Rafano<br>(iodato)           |
|                                |   | „ di Lampone                      |

|                          |                                     |  |
|--------------------------|-------------------------------------|--|
| Sirupus simplex          | Weißer Sirup                        | " semplice                                   |
| Species pectorales       | Brusttee                            | (Specie) Te pectorale                        |
| Spiritus                 | Weingeist                           | Spirito (Alcool) di<br>Vino                  |
| Spiritus aethereus       | Aetherweingeist                     | Liquore anodino                              |
| " camphoratus            | Kampfergeist                        | Spirito canforato                            |
| " Juniperi               | Wachholdergeist                     | " di Ginepro                                 |
| Strychninum (nitricum)   | Strychninmitrat                     | Stricnina (Nitrato di)                       |
| Sulfur depuratum         | Vereinigter Schwefel                | Zolfo (Solfo) depurato                       |
| " praecipitatum          | Schwefelmilch                       | " precipitato<br>(latte di Zolfo)            |
| Tartarus depuratus       | Weinstein                           | Cremore di tartaro                           |
| " stibiatus              | Brechweinstein                      | Tartaro emetico                              |
| Thymolum                 | Thymol                              | Timolo                                       |
| Tinctura Absynthii       | Bermuttinctur                       | Tintura d' Assenzio                          |
| " Catechu                | Katechinctur                        | " di Catechu<br>(cacciu)                     |
| " Cinnamomi              | Zimmtinctur                         | " di Cannella                                |
| " ferri acetici aetherea | Aetherische Chlorsäureeisen-tinctur | " eterea di acetato di ferro                 |
| " ferri pomata           | Apfelsaure Eisen-tinctur            | " di ferro pomato (Tintura marziale Lermery) |
| " Hyoscyami              | Bilsenfrauttinctur                  | " di Giusquiamo                              |
| " Opii crocata           | Safranhaltige Opiumtinctur          | Laudano liquido                              |
| " Rhei (spirit.)         | Rhabarbertinctur                    | Tintura di Rabarbaro                         |
| " Strychni               | Brechmüßtinctur                     | " di Noce vomica                             |
| Unguentum Cucumeris      | Gurkenjälbe                         | Pomata di Cocomero                           |
| " Hydrargyri ciner.      | Graue Quecksilberjälbe              | Unguento di mercurio grigio<br>(napoletano)  |
| " Kalii jodati leniens   | Kaliumjodidjälbe                    | " di potassio                                |
| " Coldcream              | Gold-Cream                          | Coldcream                                    |
| Vinum Chinae cum ferro   | Eisenchinawein                      | Vino chinato ferruginoso                     |
| " Pepsini                | Pepsinwein                          | Vino di pepsina                              |
| Zincum oxydatum          | Zinkoxyd                            | Ossido di Zinco                              |
| " sulfuricum             | Zinkjulfat                          | Solfato di Zinco                             |
| " chloratum              | Zinkchlorid                         | Cloruro di Zinco                             |

V.

**Apparecchi e strumenti chirurgici, Articoli da Medicatura, Chirurgische Apparate und Instrumente, Verbandartikel.**

|                              |                                |
|------------------------------|--------------------------------|
| Aghi per siringhe            | Nadeln für Spritzen            |
| Bende di cotone              | Binden aus Baumwolle           |
| " di flanella                | "    " Flanell                 |
| " di tela                    | "    " Leinwand                |
| Biberone                     | Säugflasche                    |
| Borse (vesciche)             | } Warmwasserbeutel             |
| " per acqua calda            |                                |
| " per ghiaccio               |                                |
| Calze elastiche              | Eisbeutel                      |
| Cannelli vaginali            | Elastische Strümpfe            |
| " pel retto (per clisteri)   | Cannüle (Vaginal-)             |
| Capezzoli (in gomma)         | " für rectum                   |
| " (in legno)                 | Brustwarzenhütchen (aus Gummi) |
| Cateteri                     | " (aus Holz)                   |
| Cinti erniari                | Katheter                       |
| " ombelicali                 | Bruchbänder                    |
| Clisopompe                   | Nabelbruchbänder               |
| Contagocce                   | Klysiopompen                   |
| Cotone (Ovatta)              | Tropfzähler                    |
| Cuscini ad aria              | Watte                          |
| Dischi di Sublimato          | Luftkissen                     |
| Docce per il naso            | Sublimatpastillen              |
| " per gli occhi              | Nasendusche                    |
| Enteroclisma                 | Augenduschen                   |
| Fasce (bende)                | Rlistier (zum Aufhängen an     |
| " cotone                     | Binden [der Wand)              |
| " flanella                   | " Baumwolle-                   |
| " garza                      | " Flanell-                     |
| " ingessate                  | " Gaze-                        |
| " lino                       | " Gips-                        |
| " tessuto elastico           | " Leinwand-                    |
| Filacce (sfili)              | " elastische                   |
| Garza idrofila               | Charpie                        |
| " sterilizzata               | Gaze, reine                    |
| " all' acido borico          | " , sterilisierte              |
| " all' jodoformio            | Borgaze                        |
| Guanti per frizioni          | Jodoformgaze                   |
| Guttaperca protettiva (lami- | Frottierhandschuhe             |
| Inalatori [nata)             | Guttapercha in Blättern        |
|                              | Inhalationsapparate            |

|                            |                          |
|----------------------------|--------------------------|
| Irrigatori                 | Srigateure               |
| Insoffiatori               | Einstäubeapparate        |
| Ovatta (Cotone) (semplice) | Watte (nicht entfettete) |
| "    idrofila              | "    entfettete          |
| "    sterilizzata          | "    sterilisierte       |
| Paracalli                  | Hühneraugenringe         |
| Pessari                    | Mutterringe              |
| Pennelli di vajo           | Haarpinsel               |
| Porta-caustico             | Höllensteinhalter        |
| Polverizzatori             | Zerstäuber               |
| Rubinetti                  | Hähnen                   |
| Seta protettiva            | Protektivseide           |
| Siringhe (Schizzetti)      | Spritzen                 |
| "    a pera                | "    (Birnform)          |
| "    ipodermiche           | Hautspritzen.            |
| "    di Gomma indurita     | Hartgummispritzen        |
| "    di vetro              | Spritzen aus Glas        |
| Sospensori                 | Suspensorien             |
| Spugne desinfettate        | Desinfizierte Schwämme   |
| Tela impermeabile          | Wasserdichte Leinwand    |
| Termometri clinici         | Thermometer, klinische   |
| "    da bagno              | "    für Bad             |
| "    per stanza            | "    "    Zimmer         |
| Tiralatte                  | Milchpumpe               |
| Tubi da drenaggio          | Röhren (Abfuß-)          |
| Ventose                    | Schröpfköpfe             |

## VI.

### Der menschliche Körper, il Corpo umano.

|               |                      |
|---------------|----------------------|
| Achsel        | ascella, l'          |
| Adern         | vene, le             |
| "    Puls-    | arterie, l'          |
| After         | ano, l'              |
| Arm           | braccio, il          |
| Auge          | occhio, l'           |
| Augenbrauen   | ciglia, le           |
| "    lider    | palpebre, le         |
| "    winkel   | la coda dell' occhio |
| Bart          | barba, la            |
| "    Schnurr- | bassi, i             |
| Bauch         | ventre, il           |
| Bauchfell     | peritoneo, il        |

|                    |                              |
|--------------------|------------------------------|
| Bein               | gamba, la                    |
| "                  | osso, l' (plur. le ossa)     |
| Blase              | vescica, la                  |
| Blut               | sangue, il                   |
| Brust              | petto, il                    |
| Brüste             | mamelle, le                  |
| Busen              | seno, il                     |
| Därme              | intestini, gl' (budella, le) |
| Drüse              | glandula, la                 |
| Eingeweide         | viscere, le                  |
| Ellbogen           | gomito, il                   |
| Faust              | pugno, il                    |
| Fett               | grasso, il                   |
| Ferse              | calcagno, il                 |
| Finger             | dito, il (plur. le dita)     |
| " Daumen           | pollice, il                  |
| " Zeige-           | indice, l'                   |
| " Mittel-          | medio, il                    |
| " Ring-            | annulare, l'                 |
| " kleiner          | mignolo, il                  |
| Fleisch            | carne, la                    |
| Fuß                | piede, il                    |
| " Sohle            | la pianta del piede          |
| Gebärmutter        | utero, l'                    |
| Gaumen             | palato, il                   |
| Gebiß              | dentatura, la                |
| Gehirn             | cervello, il                 |
| Gelenk             | giuntura, la                 |
| Genick             | nuca, la                     |
| Gesicht            | viso, volto, il; faccia, la  |
| Gesichtsfarbe      | colorito, il; carnagione, la |
| Gesichtszüge       | fattezze, le                 |
| Glied              | membro, il (plur. le membra) |
| Haare              | capelli, i                   |
| Haarflechte (Zopf) | treccia, la                  |
| Hals               | collo, il                    |
| Hand               | mano, la                     |
| Handfläche         | la palma della mano          |
| Handgelenk         | polso, il                    |
| Harnröhre          | uretra, l'                   |
| Haut               | pele, la                     |
| Herz               | cuore, il                    |
| Herzbeutel         | pericardio, il               |
| Herzklappe         | la valvola del cuore         |
| Hoden              | testicoli, i                 |
| Hüften             | fianchi, i                   |

|              |                              |
|--------------|------------------------------|
| Aehle        | gola, la                     |
| Arm          | mento, il                    |
| Kinnbacken   | mascelle, le (plur.)         |
| Knie         | ginocchio, il                |
| Kniekehle    | garetto, il                  |
| Knie Scheibe | padella, la                  |
| Knochen      | osso, l' (plur. le ossa)     |
| Knöchel      | le nocche (plur.)            |
| Kopf         | testa, la                    |
| Körper       | corpo, il                    |
| „ Ober-      | busto, il                    |
| Leber        | fegato, il                   |
| Leib         | corpo, il                    |
| Leichnam     | cadavere, il                 |
| Leiden       | coscie, le                   |
| Lippe        | labbro, il (plur. le labbra) |
| Luftröhre    | trachea, la                  |
| Lunge        | pulmone, il                  |
| Magen        | stomaco, lo                  |
| Marf         | midollo, il                  |
| Mandeldrüse  | tonsilla, la                 |
| Milz         | milza, la                    |
| Mund         | bocca, la                    |
| Muskeln      | muscoli, i                   |
| Nabel        | ombellico, l'                |
| Nacken       | nuca, la                     |
| Nagel        | unghia, l'                   |
| Nase         | naso, il                     |
| Nasenhöcher  | narici, le                   |
| Nerven       | nervi, i                     |
| Nieren       | reni, le (plur.)             |
| Ohr          | orecchio, l'                 |
| Poren        | pore, i                      |
| Puls         | polso, il                    |
| Pupille      | pupilla, la                  |
| Rippen       | costole, le                  |
| Rippenfell   | pleura, la                   |
| Rücken       | dorso, il; schiena, la       |
| Rückgrat     | spina dorsale, la            |
| Rumpf        | cassero, il                  |
| Schädel      | cranio, il                   |
| Scheide      | vagina, la                   |
| Schenkel     | coscia, la                   |
| Schienbein   | stinco, lo                   |
| Schläfe      | tempia, la                   |
| Schlund      | gola, la                     |



|               |                                     |
|---------------|-------------------------------------|
| Schlüsselbein | clavicola, la                       |
| Schulter      | spalla, la                          |
| Sehnen        | tendini, i                          |
| Skelett       | scheletro, lo                       |
| Stirn         | fronte, la                          |
| Trommelfell   | timpano, il                         |
| Unterleib     | basso ventre, il                    |
| Wade          | polpaccio, il                       |
| Wange         | guancia, la                         |
| Weichen       | fianchi, i                          |
| Wimpern       | palpebre, le                        |
| Zäpfchen      | ugola, l'                           |
| Zahn          | dente, il                           |
| " Backen-     | mola, la                            |
| Zahnfleisch   | gengive, le (plur.)                 |
| Zehe          | dito, il (plur. le dita del piede,) |
| Zwerchfell    | diaframma, il                       |
| Zunge         | lingua, la                          |

### **Ausscheidungen des Körpers, Secrezioni del corpo.**

|             |                      |
|-------------|----------------------|
| Ausdünstung | perspirazione, la    |
| Galle       | bile, la             |
| Kot         | feccie, le           |
| Milch       | latte, il            |
| Koz         | muccio, il           |
| Schleim     | muco, il; flemma, la |
| Schweiß     | sudore, il           |
| Speichel    | saliva, la           |
| Tränen      | lacrime, le          |
| Urin        | urina, l'            |

---

### **VII.**

### **Krankheiten, Malattie.**

|             |                  |
|-------------|------------------|
| Abzshürfung | scorticatura, la |
| Ansteckung  | infezione, l'    |
| Ausdünstung | esalazione, l'   |
| Anfall      | accesso, l'      |
| Asthma      | asma, l'         |
| Ausssatz    | lebbra, la       |
| Bandwurm    | tenia, la        |
| Beule       | furuncolo, il    |
| Blähung     | gonfiamento, il  |

|                            |  |                                |   |
|----------------------------|--|--------------------------------|---|
| Blasengriß                 |  | calcolo, il                    |   |
| Bleichsucht                |  | clorosi, la                    |   |
| Blutarmut                  |  | anemia, l'                     |   |
| Blutsturz                  |  | emorragia, l'                  |   |
| Blutverluft                |  | perdita di sangue, la          |   |
| Brandwunde                 |  | cocciatura, la                 |   |
| Bräune                     |  | angina, l'                     |   |
| Brechreiz                  |  | nausea, la                     |   |
| Bruch (eines Beines z. B.) |  | frattura, la                   |   |
| " (Leisten-)               |  | ernia, l'                      |   |
| Buckeliger                 |  | bosso, il                      |   |
| Cholera                    |  | colera, il                     | } Der Akzent auf der<br>zweitletzten Silbe. |
| Diphtheritis               |  | difterite, la                  |   |
| Drüse                      |  | glandula, la                   |   |
| Durchfall                  |  | diarrea, la                    |   |
| Eiter                      |  | pus, il                        |   |
| Entzündung                 |  | infiammazione, l'              |   |
| " Bauchfell-               |  | peritonite, la                 |   |
| " Blinddarm-               |  | tiflite, la                    |   |
| " Hirn-                    |  | meningite, la                  |   |
| " Luftröhren-              |  | bronchite, la                  |   |
| " Lungen-                  |  | polmonite, la                  |   |
| " Nieren-                  |  | nefrite, la                    |   |
| " Rippenfell-              |  | pleurite, la                   |   |
| " Venen-                   |  | flebite, la                    |   |
| Erbrechen                  |  | vomito, il                     |   |
| Erfältung                  |  | catarro, raffreddore, il       |   |
| Fallsucht                  |  | epilessia, l'                  |   |
| Fieber                     |  | febbre, la                     |   |
| " Nerven-                  |  | " tifoidea                     |   |
| " Scharlach-               |  | " scarlatina                   |   |
| " Sumpf-                   |  | " malaria                      |   |
| " Wechsel-                 |  | " intermittente                |   |
| Flechten                   |  | volatiche, le                  |   |
| Finne                      |  | pustuletta, la, bitorzolo, i   |   |
| Fluß                       |  | flussione, la                  |   |
| Frostbeulen                |  | geloni, i                      |   |
| Gebrechlichkeit            |  | infermità, l'                  |   |
| Geburt                     |  | parto, il (der Akt)            |   |
| " Fehl-                    |  | aborto, l'                     |   |
| Gelbsucht                  |  | itterizia, l'                  |   |
| Geschwür                   |  | ulcera, l'                     |   |
| Gicht                      |  | gota, artrite, la              |   |
| Heilung                    |  | guarigione, la                 |   |
| Heiserkeit                 |  | raucedine, la (heftere Stimme) |   |
| Hühnerauge                 |  | callo, il (voce rauca)         |   |

|                              |                                  |
|------------------------------|----------------------------------|
| Husten                       | tosse, la                        |
| Impfung                      | vaccinazione, la                 |
| Katarrh                      | catarro, il                      |
| Keuchhusten                  | tosse convulsiva (asinina, ca-   |
| Knochenfraß, der kalte Brand | cangrena, la [nina]              |
| " (Zähne)                    | carie, la                        |
| Krampf                       | granchio, il — spasima, la       |
| Krüge                        | rogna, la                        |
| Krebs                        | cancro, il                       |
| Kropf                        | gozzo, il                        |
| Krüppel                      | stroppiato, lo                   |
| Majern                       | morbillo, il, rosolia, la        |
| Mattigkeit                   | stanchezza, la                   |
| Mundfäule                    | grancia, la — afte, le           |
| Narbe                        | cicatrice, la                    |
| Nhmacht                      | svenimento, lo                   |
| Bocken                       | vajolo, il                       |
| Podagra                      | podagra, la                      |
| Pustel                       | pustola, la                      |
| Quetschung                   | contusione, la                   |
| Rheumatismus                 | reuma, reumatismo, il            |
| Rose                         | erisipela, l'                    |
| Ruhr                         | dissenteria, la                  |
| Scrofulose                   | scrofulose, la                   |
| Scharbock                    | scorbuto, lo                     |
| Scharlach                    | scarlatina, la                   |
| Schnitt                      | taglio, il                       |
| Schnupfen                    | raffreddore, il                  |
| " Brust=                     | " di petto                       |
| " Kopf=                      | " di testa                       |
| Schlaganfall                 | colpo apopletico (apoplessia)    |
| Schmerz                      | dolore, il                       |
| " Leib=                      | dolor (mal) di viscere           |
| " Kopf=                      | " " testa                        |
| " Magen=                     | " " stomaco                      |
| " Zahn=                      | " " denti                        |
| Schorf                       | crosta, la (Kopfschorf, forfora, |
| Schwären                     | ulcera, l' [la]                  |
| Schweiß                      | sudore, il                       |
| Schwindel                    | vertigine, la — capogiro,        |
| Sodbrennen                   | acidità allo stomaco             |
| Sommerprossen                | lentiggini, le                   |
| Speichelfluß                 | salivazione, la                  |
| Star, grauer                 | cataratte                        |
| " grüner                     | glaucoma                         |
| " schwarzer                  | amaurosi                         |

|                       |                               |
|-----------------------|-------------------------------|
| Stammeln (stottern)   | balbettare, il                |
| Stuhlgang haben       | andar di corpo                |
| Stuhl, harter         | stitichezza, la               |
| Stummheit             | mutezza, la                   |
| Syphilis              | siflide, la                   |
| Taubheit              | sordità, la                   |
| Tripper               | gonorrea, (riscaldamento)     |
| Typhus                | tifo, il                      |
| Übelkeit              | mal essere (sentir poco bene) |
| Unpäßlichkeit         | indisposizione, l'            |
| Verdaunungsbeschwerde | indigestione, l'              |
| Verkrüppelt           | stroppiato                    |
| Verrenkung            | slogatura, la                 |
| Verstauchung          | lussazione, la                |
| Verstopfung (Stuhl)   | costipazione, stitichezza, la |
| Warze                 | porro, il                     |
| Wasserjudyt           | idropisia, l'                 |
| Weh-Schmerz           | dolore, il — male, il         |
| Wehen                 | dolori del parto              |
| Windpocken            | morviglione                   |
| Wunde                 | ferita, la                    |
| Zugluft               | colpo d'aria                  |
| Genesung              | convalescenza, la             |
| Heilung               | guarigione, la                |
| Tod                   | morte, la                     |

---

### VIII.

#### Schädliche Tiere, Insekten und Reptilien, Animali, Insetti e Rettili nocivi.

|                   |                  |
|-------------------|------------------|
| Ameise            | formica, la      |
| Fliege            | mosca, la        |
| Floh              | pulce, la        |
| Heuschrecke       | cavalletta, la   |
| Laus, Blatt-      | afide, l'        |
| "    Fitz-        | piattola, la     |
| "    Kopf-        | pidocchio, il    |
| "    Reib-        | fillossera, la   |
| Motte             | tarlo, il        |
| Raupe             | bruco, il        |
| Schlange          | serpente, vipera |
| Schmetterling     | farfalla, la     |
| Schnabe (Moskito) | zanzara, la      |

|                       |                 |
|-----------------------|-----------------|
| Schnecke              | lumaca, la      |
| Schwabenflügel        | scarafaggio, lo |
| Skorpion              | scorpione, il   |
| Spinne                | ragno, il       |
| Tarantel              | tarantola, la   |
| Wespe                 | vespa, la       |
| Wanze                 | cimice, la      |
| Wurm (in Eingeweiden) | verme, il       |
| „ (Holz-, Seiden- u.) | baco, il        |
| „ Band-               | tenia, la       |
| <hr/>                 |                 |
| Maus                  | sorcio, il      |
| Ratte                 | topo, il        |

## IX.

### Rezeptur.

Alle italienischen Aerzte schreiben die Rezepte in italienischer Sprache und meistens ohne den Namen des Patienten darauf zu vermerken, wie auch in den meisten Fällen die Gebrauchsanweisung fehlt, zwei Uebelstände, die sich fühlbar machen, im ersten Fall beim Abholen der Rezepte, im zweiten zur Kontrollirung der Maximaldosen. Was die Rezeptur ferner sehr willkürlich gestaltet, ist bis jetzt das Fehlen einer muster-gültigen Pharmacopöe. Alle Rezepte sollen kopiert werden, und werden die Originale dem Ueberbringer wieder ausgefolgt mit Ausnahme derjenigen, die hohe Dosen starker Gifte enthalten und somit gleichsam als Gift-scheine in der Apotheke aufbewahrt werden.

2. Auflage 1909 — Eine italienische Pharmacopöe ist seither erschienen unter dem Titel „Farmacopea Ufficiale del Regno d'Italia“, und zwar die 1. Ausgabe Rom 1892 und die 2. 1902, daß aber dieselbe muster-gültig und wirklich praktisch für den italienischen Apotheker wäre, das könnte ich nicht behaupten, sie ist, anstatt aus der Diffizin hervorgegangen zu sein, vom Rathgeber herunter diktiert worden, doch anerkenne ich gerne, daß die Pharmacopöe auch in ihrer heutigen Form einen großen Fortschritt bedeutet.

### Rezeptformeln.

|                            |                           |
|----------------------------|---------------------------|
| Idroclorato di Morfina     | Rp. Morph. mur. 0,05      |
| centigrammi cinque         | Aqua destill. 10,0        |
| Acqua distillata           | M. D. S. Unter die Haut   |
| grammi dieci               | einzuspritzen             |
| per uso ipodermico         | Prof. <b>Schroen.</b>     |
| <hr/>                      |                           |
| Bicarbonato di Soda        | Rp. Natr. bicarbon. 15,   |
| grammi 15                  | Lith. carb. efferv. 5,    |
| Carbonato effervescente di | M. f. plv. div. in chart. |
| litina                     | No. XV                    |
| fate cartine 15            | Prof. <b>Cardarelli.</b>  |

|  |     |   |
|--|-----|---|
| Acqua distillata 150 grammi  | Rp. | Aqua dest. 150,   |
| Clorato di potassa 2,0   |     | Kal. chlor. 2,  |
| Sciroppo di gelsemore 25,0   |     | Syr. mori 25,   |
| Gargarismo   |     | M. D. S. Gurgelwasser.                                      |
| <b>Fede.</b>   |     | Prof. <b>Fede.</b>  |
| <hr/>  |     |   |
| Estratto di aconito  | Rp. | Extr. Aconit. 0,10  |
| centigrammi dieci  |     |   |
| Acetato di potassa   |     | Kal. acet. 1,0  |
| grammo uno   |     |   |
| Sciroppo di Bignonia   |     | Syr. Bignon. 20,  |
| grammi venti   |     |   |
| Emulsione gommosa  |     | Mucil. gi. arab. dil. 100,                                  |
| grammi cento   |     | (1 : 10)  |
|  |     | M. D. S.  |
| <b>Bianchi.</b>  |     | Prof. <b>Bianchi.</b>                                       |
| <hr/>  |     |   |
| Cocaina idroclorica 0,50   | Rp. | Cocain. hydrochlor. 0,5                                     |
| Acqua distillata 200,  |     | Aq. destill. 200,   |
| per polverizzazioni  |     | M. D. S. Zum Verstäuben.                                    |
| <b>Massei.</b>   |     | Prof. <b>Massei.</b>  |
| <hr/>  |     |   |
| Ergotina Bonjean 1,50  | Rp. | Extr. Secal. Bonjean 1,5                                    |
| Polvere di liquirizia q. b.  |     | Plv. liquirit. q. s.  |
| per farne pillole No. 20   | M   | f. pil. No. XX  |
| <b>Morisani.</b>   |     | D. S. Prof. <b>Morisani.</b>                                |
| <hr/>  |     |   |
| Jodoformio due scrupoli  | Rp. | Jodoform ʒ II   |
| Polvere di oppio granelli dieci  |     | Plv. opii gr. X   |
| Sugna lavata un oncia e mezza  |     | Adip. suill. ʒ Iβ   |
| mischiate e fatene pomata  |     | M. f. ungt.   |
| <b>Izzo.</b>   |     | D. S. <b>Izzo.</b>  |
| <hr/>  |     |   |
| Die häufigsten Gebrauchsanweisungen (direzione, istruzione, Modo di adoperare) lauten: |     |   |
| Jede Stunde einen Eßlöffel voll zu nehmen.   | Da  | prendersi (prenderne) ogni ora una cucchiajata da minestra. |
| Morgens und abends einen Kaffeelöffel voll.  | Un  | cucchiajo da caffè mattina e sera.                          |

|   |   |
|---|---|
| Dreimal täglich 10 — 20 Tropfen in einem Weinglase voll Wasser vor dem Essen zu nehmen (nach den Mahlzeiten).   | Da prenderne ogni giorno dieci a venti gocce in un bicchier da vino d'acqua prima di mangiare (dopo i pasti). |
| Ein Pulver beim Schlafengehen zu nehmen.  | Da prendersi una cartina andando al letto.  |
| Auf einmal zu nehmen.<br>( „ dreimal).  | Da prendersi in una volta (in tre volte).   |
| Zweimal täglich einzureiben.  | A farne due frizioni al giorno.   |
| Morgens nüchtern zu nehmen.   | Da prendersi la mattina a digiuno.  |
| Außerlich.  | Per uso esterno.  |
| Umzuschütteln.  | Si agiti la bottiglia.  |
| Wo Gebrauchsanweisungen nicht auf dem Recepte sich befinden, wird dieses auf die Signatur kopiert, oder der Kürze halber folgende Signaturen benützt: |   |
| Augenwasser   | Collirio  |
| Gurgelwasser  | Gargarismo  |
| Mixtur  | Pozione   |
| Salbe   | Pomata  |
| Tropfen   | Gocce   |
| Zum Pinseln   | Per pennellazioni   |
| Zum Verstäuben  | Per polverizzazioni   |
| Zur subkutanen Einspritzung   | Per iniezioni ipodermiche.  |

X.

**Formel für eine Urin-Analyse.**

**Resultat**

**Risultato**

der Urinanalyse, ausgeführt  
von dem Unterzeichneten für

dell' analisi d'urina eseguita  
dal sottoscritto per ordine del

Herrn

Signor

**Physikalisch-chemischer Teil.**

**Aussehen:** trübe  
**Farbe:** gelblich  
**Geruch:** eigenartig  
**Volum:** 300 ccm  
**Spez. Gewicht:** 1016  
**Reaktion:** alkalisch  
**Harnstoff:** nach Hüfners Methode per Tausend 12,740  
**Chlorsäure:** ---  
**Chlorate:** in normaler Quantität  
**Sulfate:** ebenfalls  
**Alkalische Phosphate:** etwas mehr als normal  
**Erddige Phosphate:** normal  
**Eimeiß:** nach Esbach's Methode per Tausend 1,76  
**Zucker:** Fehling'sche Probe mit Polarimeter kontrolliert — abweisend  
**Oxalsäure:** fehlt  
**Schleim-Eiter:** in großer Menge  
**Blut:** Spuren  
**Farbstoffe:** (pathologische) fehlen

**Mikroskopischer Teil.**

Sehr große Mengen von Schleim- und Eiterzellen. Verschiedene Epithelzellen der Blase und der Harnröhre. Viele Bakterien. Abwesenheit von Kristallen und Cylindern.

Napoli, den 12. Mai 1891.

**J. Durst.**

**Parte fisico-chimica.**

**Aspetto:** torbido  
**Colore:** giallastro  
**Odore:** sui generis  
**Volume:** 300 ccm  
**Peso specifico:** 1016  
**Reazione:** alcalina  
**Urea:** dosata col metodo di Hüfner per litro grammi  
**Acido urico:** --- [12,740  
**Cloruri:** in quantità normale  
**Solfati:** id.  
**Fosfati alcalini:** in lieve aumento  
**Fosfati terrosi:** normali  
**Albumina:** dosata col metodo di Esbach per litro grammi 1,76  
**Glucosio:** dosato col metodo di Fehling controllato col polarizzatore, per litro grammi — manca  
**Acido ossalico:** manca  
**Muco-Pus:** in grande quantità  
**Sangue:** tracce  
**Pigmenti:** patologici assenti

**Parte microscopica.**

Grandissima quantità di cellule di muco e di pus. Parecchie cellule epiteliali della vescica e dell'uretra. Molti batterii. Assenza di cristalli e di cilindri.

Napoli, li 12 Maggio 1891.

**J. Durst.**



XI.

**Corrispondenza, Korrespondenz.**

Napoli, li 3 Luglio 1891.

**Signor Carlo Erba**

Milano.

Vi prego spedirmi a mezzo campione una piccola quantità di Solfuro secco di potassio, indicandomi il prezzo per una forte partita.

Ringraziandovi del favore con tutta stima vi saluto

**L. Scarpitti.**

---

Neapel, den 3. Juli 1891.

**Herrn Carl Erba**

Mailand.

Ich erbitte mir per Musterpost eine kleine Quantität trockenes Schwefelkalium und ersuche um Preisangabe für eine größere Partie.

Indem ich Ihnen im voraus bestens danke, begrüße Sie ergebenster

**L. Scarpitti.**

---

Milano, li 6 Luglio 1891.

**Signor L. Scarpitti**

Napoli.

In obbedienza alla preg. vostra del 3 andante vi ho spedito campione di solfuro secco di potassio che vi cederò a Lir. 1,40 il Chilo.

In attesa di v. comandi ben distintamente vi riverisco

**Carlo Erba.**

---

**Herrn L. Scarpitti**

Mailand, den 6. Juli 1891.

Neapel.

Ihrem Werten vom 3. dieses zufolge sandte Ihnen heute Muster von Schwefelkalium, daß ich Ihnen zum Preise von Lir. 1,40 per Kilo ablassen kann.

Ihren schätzbaren Aufträgen entgegengehend, zeichne  
hochachtungsvoll

**Carl Erba.**

---

**Signor G. Passarge**

Farmacia inglese, Roma.

Egregio Signore

Fatemi il piacere di mandarmi contro assegno al più presto possibile al mio indirizzo „Hotel d'Italie a Firenze“ la pozione e le pillole della ricetta che porta il No. 98 304.

Prego mandarmi nello stesso tempo la Copia della ricetta per passarla alla farmacia inglese di H. Groves, perchè mi fermerò in questa città almeno un mese.

Firenze, li 9 Marzo 1891.

Conte **Luigi Doria.**

### **Herrn G. Passarge**

Englische Apotheke, Rom.

Geehrter Herr!

Ich bitte Sie, mir so bald als möglich an meine Adresse „Hôtel d'Italie in Florenz“ gegen Postnachnahme die Mirtur und die Pillen des Rezeptes Nr. 98304 zu senden. Zugleich erjuche ich Sie, mir die Abschrift des Rezeptes beizulegen, um solches in der englischen Apotheke von H. Groves anfertigen lassen zu können, da ich mich hier wenigstens einen Monat aufhalten werde.

Florenz, den 9. März 1891.

Graf **Alois Doria.**

Illmo Signor Conte

Roma, li 10 Marzo 1891.

Ho l'onore di avvisarvi che oggi stesso sono state spedite le medicine richieste da voi colla v. stimata di jeri. Inquanto all' importo mi sono permesso di passarlo al vostro Conto già aperto.

Gradite Signor Conte i miei ossequi  
devmo

**G. Passarge.**

Rom, den 10. März 1891.

Herr Graf!

Ich habe die Ehre, Sie zu benachrichtigen, daß unter dem Heutigen die mir von Ihnen mit geehrtem Geftrigen bestellten Arzneien abgegangen sind.

Ich erlaube mir, den Betrag Ihrer Rechnung beizuschreiben. Genehmigen Sie, Herr Graf, die Versicherung vollendeter Hochachtung

ergebenster

**G. Passarge.**

### **Signor Durst, Farmacista**

Salerno, li 10 Giugno 1891.

**Napoli.**

Vi prego mandarmi a mezzo pacco postale altre sei scatole della vostra Polvere contro l'Asma. Qui in seno vi rimetto vaglia postale di Lit. 30 in saldo mio dare fin a tutt' oggi. Sicuro della pronta spedizione vi ringrazio e con perfetta stima vi saluto.

Cav. **Giuseppe Ferrari.**

### **Herrn Durst, Apotheker**

Salerno, den 10. Juni 1891.

**Neapel.**

Ich bitte Sie mir per Postpaket weitere sechs Schachteln Ihres Asthmapulvers zu senden. Anliegend übersende Ihnen Postanweisung für Lit. 30 zur Ausgleichung Ihres Guthabens

Durst.

3

bis heute. Prompter Zusendung sicher, spreche Ihnen meinen Dank aus und begrüße Sie

Achtungsvoll

Ritter **Josef Ferrari.**

Napoli, li 11 Giugno 1891.

Pregmo Signor Cav. **Ferrari!**

Accuso la stim. vostra del 10 corrente e vi ringrazio della vaglia postale per Lit. 30 che debitamente ho portato al v. Credito, rimanendo a Saldo ancora l'ultima mia fattura di Lit. 18,60 in data del 28 Febbrajo, che probabilmente vi è sfuggita.

In attesa di pregiati vostri comandi ulteriori  
Distintamente vi riverisco

**J. Durst.**

Neapel, den 11. Juni 1891.

Sehr geehrter Herr Ritter **Ferrari!**

Bekenne mich dankend zum Empfange Ihres Geehrten vom 10. dieses nebst Postanweisung für Lit. 30, welche ich Ihnen gutgeschrieben habe, da noch meine Faktur mit Lit. 18,60 vom 28. Februar offen steht, was Ihnen wohl außer acht gekommen ist.

Indem ich mich Ihnen bestens empfehle, zeichne  
ergebenster

**J. Durst.**

## XII.

### Gespräche, Dialoghi.

- |  |   |
|--|---|
| Guten Morgen, mein Herr.   | Buon giorno Signore.  |
| Guten Morgen, meine Dame,<br>womit kann ich Ihnen<br>dienen?   | Buon giorno Signora, in che<br>cosa le posso servire?   |
| Ich möchte gerne etwas gegen<br>das Fieber haben; ich denke,<br>einige Chininpulver würden<br>das Richtige sein. | Vorrei qualche cosa contro la<br>febbre, <i>credo</i> che ci vuole<br>qualche cartina di Chinino. |
| Wer ist krank?   | Chi si trova (chi è) ammalato?  |
| Eines meiner Kinder.   | Uno dei miei bambini.   |
| Wie alt ist dasselbe?  | Quanti anni ha?   |
| Drei Jahre.  | Tre anni.   |
| Wer hat Ihnen geraten, dem<br>Kinde Chinin zu geben?   | Chi le ha consigliato di dare<br>del Chinino al bambino?  |
| Niemand, ich weiß nur, daß<br>man bei Fieber Chinin gibt.  | Nessuno, ma so che si dà del<br>Chinino in caso di febbre.  |

Ich bin nicht Ihrer Ansicht, vielmehr rate ich Ihnen, einen Arzt rufen zu lassen, um so mehr, als das Fieber ja häufig die begleitende Erscheinung einer Krankheit ist.

Glauben Sie denn, daß Gefahr vorhanden?

Das kann ich nicht beurteilen, zumal ich das Kind ja gar nicht gesehen habe.

Das ist richtig, zu welchem Arzte würden Sie mir raten zu gehen?

Haben Sie keinen Hausarzt?

Wir hatten einen, aber leider starb derselbe vor einigen Monaten.

Gut, dann rufen Sie Dr. M., derselbe ist ein sehr tüchtiger Arzt.

Wo wohnt er?

Er wohnt am Rione Amedeo Nr. 45.

Ich danke recht sehr, ich werde Ihnen das Rezept durch meinen Diener zusenden.

Ich danke Ihnen, ich hoffe nur, daß es nichts Gefährliches sein wird.

---

Guten Tag, mein Herr, die gnädige Frau läßt Sie bitten, das Rezept so schnell wie möglich zu machen, da der Kleine sehr krank ist. Sie läßt Ihnen auch danken für die Adresse des Arztes, sie wird selbst vorbeikommen und sich bedanken.

Das Rezept wird so schnell wie möglich gemacht, allein es dauert immer eine halbe

Non sono del suo parere, anzi le consiglierai di far chiamare un medico, massime perchè tante volte la febbre non è altro che il segno manifesto d'una malattia più o meno pronunziata.

Crede lei che vi sia del pericolo?

Questo non posso sapere anche perchè non ho visto il bambino.

È giusto, quale medico mi consiglierebbe?

Non ha il suo medico di famiglia?

Sì, abbiamo avuto uno, ma disgraziatamente è morto pochi mesi fa.

Ebbene faccia chiamare il Dottor M. ch'è un ottimo medico.

Dove abita?

Lui sta al Rione Amedeo Nr. 45.

Tante grazie. manderò il mio cameriere (servitore) colla ricetta.

La ringrazio, voglio sperare che non si tratti di un caso grave.

---

Buon giorno Signore, la Signora la prega di spedire questa ricetta al più presto possibile, perchè il piccolo ragazzo è molto ammalato. Manda pure a dire che la ringrazia dell'indirizzo del medico, e che passerà personalmente a ringraziarla.


Si farà la ricetta al più presto possibile, però ci vuol una mezz'ora, essendo ordinato

- Stunde, da unter anderem auch eine Abkochung aufgeschrieben ist.
- Sa, aber Madame sagte, ich müßte sofort zurückkommen.
- Gut, ich gebe Ihnen sofort das Senfpapier und die Tropfen, die am nötigsten sind; die Arznei aber holen Sie sich in einer halben Stunde ab.
- Tausend Dank, ich werde dann alles zusammen bezahlen, wenn ich zurückkehre.
- Das ist nicht nötig, da die gnädige Frau Rechnung hat. Richten Sie der gnädigen Frau meine Empfehlungen aus.
- 
- Können Sie mir dieses Rezept anfertigen, dasselbe ist von einem deutschen Arzte und ist, wie Sie am Stempel sehen, schon in München gemacht worden?
- Gewiß, unsere Apotheke ist ja unter anderem auch eine deutsche.
- Sie haben recht, ich habe nicht daran gedacht, daß Ihre Apotheke die des deutschen Krankenhauses ist, dirigirt von Dr. Graefer.
- Wünschen Sie das ganze Rezept oder nur einen Theil desselben?
- Nein, nicht das ganze, ich möchte nur die Pulver, und zwar die doppelte Quantität haben.
- Wollen Sie darauf warten, oder soll ich Ihnen dieselben zuschicken?
- Nein, ich werde wiederkommen; wann werden die Pulver fertig sein?
- fra le altre cose un decotto.
- Ma la Signora disse che devo ritornare subito.
- Va bene, le darò subito la carta senapata e le gocce che sono più d'urgenza. e per la pozione ritornerà in una mezz' ora.
- Mille grazie, pagherò poi tutto al mio ritorno.
- Non occorre, perchè la Signora tiene un conto aperto. I miei rispetti alla Signora.
- 
- Potrebbe spedirmi questa ricetta la quale è scritta da un medico tedesco ed è già stata spedita a Monaco come vede dal bollo?
- Sicuro (si Signore), la nostra farmacia è pure farmacia tedesca.
- Ha ragione, non ci ho pensato, che la sua farmacia è quella dell'Ospedale tedesco, diretto dal Dottore Graeser.
- Desidera tutta la ricetta o soltanto parte?
- No Signore, non tutto, vorrei soltanto le cartine ma la doppia quantità.
- Vuol aspettarle o posso mandarle?
- No, ritornerò, quando saranno pronte?

- Su ungefähr einer Stunde.  
Könnten Sie dieselben nicht früher anfertigen?  
Das wird kaum möglich sein, da wir sehr viel zu tun haben.  
Dann ist es zu spät für die Post.  
Sollen die Pulver mit der Post verschickt werden?  
Ja, dieselben sind nicht für mich, sondern für meine Tochter, die sich zurzeit auf Capri befindet.  
Nun, dann können wir dieselben ja selbst zur Post geben, da diese ja heute doch nicht mehr abgehen.  
Sch wäre Ihnen sehr verbunden, wenn Sie so freundlich sein wollten, den Versand zu übernehmen.  
Mit dem größten Vergnügen.  
Wann würde das Paket abgehen?  
Das Paket geht morgen früh 9 Uhr mit dem Postdampfer von Santa Lucia ab und kommt um 12 Uhr mittags in Capri an.  
Welches ist die Adresse Ihrer Fräulein Tochter?  
Fräulein Else Sete, Villa Belvedere, Capri.  
Wieviel habe ich Ihnen zu bezahlen?  
Die doppelte Quantität der Pulver kostet Lit. 6,50 und das Porto 50 Centimes, macht zusammen 7 Lire, wenn ich bitten darf.  
Das ist teurer als in München.  
Ganz natürlich, weil der Zoll hier auf Medicinalien sehr hoch ist.
- In circa un' ora.  
Non potrebbe tenerle pronte più presto?  
Questo non sarà possibile perchè abbiamo molto da fare.  
Allora è troppo tardi per la posta.  
Le cartine devono esser spedite per la posta.  
Si Signore, le cartine non sono per me, ma per la mia figlia che attualmente si trova a Capri.  
Va benissimo, allora possiamo noi mandarle alla posta, perchè oggi non partiranno più.  
Le sarei molto obbligato se vorrebbe occuparsi della spedizione.  
Col massimo piacere.  
Quando partirebbe il pacco?  
Il pacco partirà domani mattina alle nove da Santa Lucia col vapore postale ed arriverà a Capri a mezzogiorno.  
Quale sarebbe l'indirizzo della Signorina?  
Signorina Elisabetta Sete, Villa Belvedere, Capri.  
Quanto le devo?  
La doppia quantità delle cartine costa Lit. 6,50 ed il porto Centesimi cinquanta, che fa in tutto sette lire.  
Quest' è più caro che a Monaco.  
È naturale, perchè il dazio sui medicinali è molto pesante.

- Ich habe leider kein Kleingeld bei mir, darf ich Sie bemühen, mir ein Billet von 50 Lire zu wechseln?
- Bitte, sehr gerne; bitte, hier sind 40 Lire in Papier und der Rest in Silber. Besten Dank.
- Bitte, dürfte ich Sie bemühen, mir für einen Franken Kupfer zu geben, da ich es sehr nötig habe?
- Sehr gerne.
- Auf Wiedersehen! (Guten Tag.)  
Adieu.
- Mi dispiace non ho spiccioli (piccola moneta) con me, la posso incomodare di cambiarmi un biglietto di cinquanta lire?
- Prego, volentieri — favorisca ecco quaranta lire in carta ed il resto in argento. Grazie distinte.
- Vorrebbe favorirmi un franco in bronzo, perchè ne ho molto bisogno.
- Sicuro (ben volentieri).  
A rivederci! (a rivederla!)  
(Buon giorno).  
Addio (ist nur unter Freunden gebräuchlich oder Dienern und Untergebenen gegenüber).

- Es ist kein Arzt in der Apotheke? Kein, in diesem Augenblick nicht; was ist geschehen?
- Das Kind hat die Arznei auf einmal ausgetrunken, und der Arzt, der sie verschrieben, ist nicht zu Hause, auch Dr. N. kommt vor einer Stunde nicht nach Hause.
- Sie haben die Flasche mitgebracht, wie ich sehe, wir wollen rasch nachsehen im Buche, was dieselbe enthielt.
- Beruhigen Sie sich, es ist glücklicherweise nicht schlimm: ich werde Ihnen etwas geben bis der Arzt zurück ist.
- Non c'è un medico in farmacia? In questo momento no, che c'è di grave.
- La bambina ha bevuto in una volta tutta la medicina, ed il medico che l'ha ordinata non si trova in casa, pure il Dottor N. non ritornerà a casa prima di un'altra ora.
- Vedo che ha riportato la bottiglia, vediamo sul libro che cosa fu il contenuto.
- Meno male, può stare tranquillo, perchè non è cosa seria, ciò nonostante le darò qualche cosa fin al ritorno del medico.
- Quanti anni ha la bambina? Quattro anni, ma è debole ed ammalata da molto tempo.
- Wie alt ist das Kind?
- Vier Jahre, es ist ein schwaches Kind und schon lange krank.
- Beilen Sie sich, geben Sie dem Kinde diese Arznei auf zweimal im Zwischenraume
- Faccia presto e dia alla bambina questa medicina in due volte nell'intervallo di un

- einer Viertelstunde, und ver-  
säumen Sie nicht, den Arzt  
zu rufen, da ich keine Ver-  
antwortung übernehme.
- Was kostet die Arznei?  
Einen Franken und achtzig.
- Nun habe ich in der Eile ver-  
gessen Geld zu mir zu stecken!
- Das macht nichts, wo wohnen  
Sie?  
Garofaloplatz Nr. 32.
- Das genügt, verlieren Sie keine  
Zeit.
- Sch möchte Sie bitten, mir  
Morphium zu Einspritzungen  
zu geben.
- Saben Sie ein Rezept?  
Nein, das wird wohl nicht nötig  
sein.
- Das ist sogar sehr nötig, da  
ich Ihnen ohne Rezept über-  
haupt nicht Morphinum geben  
kann, und dies nicht nur,  
weil es gegen das Gesetz  
verstößt, sondern auch in  
Ihrem eigenen Interesse muß  
ich Ihnen solches verweigern.
- Könnten Sie mir etwas Gift  
zur Vertilgung von Ratten  
geben?  
Bedaure sehr, da ich nicht das  
Bergnügen habe Sie zu  
kennen.
- Aber unter welchen Bedingun-  
gen werden Sie mir solches  
abgeben?  
Bringen Sie mir einen Gift-  
schein (Erlaubnißschein) vom  
Vize-Bürgermeister.
- quarto d' ora, e non manchi  
di far chiamare il medico  
perchè non voglio prendere  
alcuna responsabilità.
- Quanto costa la medicina?  
Un franco e ottanta (cente-  
simi).
- Adesso nella fretta mi sono  
dimenticato di portare quat-  
trini.
- Non fa niente, dove sta di casa?  
Largo (Piazza) Garofalo  
No. 32.
- Questo basta, non perda  
tempo.
- La pregherei di darmi un po  
di Morfina per uso ipoder-  
mico.
- Ha una ricetta?  
No Signore, credo che non  
sarà necessario.
- Altro che necessario, perchè  
senza ricetta non le posso  
dare della Morfina e ciò non  
soltanto perchè la legge non  
lo permette, ma anche nel  
suo proprio interesse mi  
rifiuto di darglielo.
- Potrebbe darmi del veleno per  
distruggere i topi?
- Mi dispiace perchè non ho il  
piacere di conoscerla.
- Ma a che condizioni posso  
ottenerlo?
- Mi porterà un permesso del  
Vice-Sindaco.
- 



Verlag von Julius Springer in Berlin.

---

## Hagers Handbuch der Pharmazeutischen Praxis

für Apotheker, Ärzte, Drogisten und Medizinalbeamte.

Unter Mitwirkung von  
**Max Arnold** - Chemnitz, **G. Christ** - Berlin, **K. Dieterich** - Helfenberg,  
**Ed. Gildemeister** - Leipzig, **P. Janzen** - Blankenburg, **C. Scriba** - Darmstadt  
vollständig neu bearbeitet und herausgegeben von  
**B. Fischer** - Breslau und **C. Hartwich** - Zürich.

Zwei Bände.

Fünfter, unveränderter Abdruck.

---

*Mit zahlreichen in den Text gedruckten Holzschnitten.*

Preis je M. 20,—; elegant in Halbleder gebunden M. 22,50.

Auch in 20 Lieferungen zum Preise von je M. 2,— zu beziehen.

---

## Ergänzungsband zu Hagers Handbuch der Pharmazeutischen Praxis

für Apotheker, Ärzte, Drogisten und Medizinalbeamte.

Unter Mitwirkung von **Ernst Duntze** - Berlin, **M. Piorkowski** - Berlin,  
**A. Schmidt-Geyer**, **Georg Weigel** - Hamburg, **Otto Wiegand** - Leipzig,  
**Carl Wulff** - Buch, **Franz Zernik** - Steglitz

bearbeitet und herausgegeben von

**W. Lenz** - Berlin und **G. Arends** - Chemnitz.

*Mit zahlreichen in den Text gedruckten Figuren.*

Preis M. 15,—; elegant in Halbleder gebunden M. 17,50.

---

## Neues Pharmazeutisches Manual

von **Eugen Dieterich**.

Zehnte, vermehrte Auflage.

Herausgegeben von **Dr. Karl Dieterich**,

Direktor der Chemischen Fabrik Helfenberg, A.-G. vorm. Eugen Dieterich,  
Privatdozent für Pharmakochemie a. d. Kgl. tierärztl. Hochschule zu Dresden.

*Mit 98 Textfiguren und einer Heliogravüre.*

Preis M. 16,—; in Moleskin gebunden M. 18,—; mit Schreibpapier  
durchschossen und in Moleskin gebunden M. 20,—.

---

## Das Mikroskop und seine Anwendung.

Handbuch der praktischen Mikroskopie  
und Anleitung zu mikroskopischen Untersuchungen.

Von **Dr. Hermann Hager**.

Nach dessen Tode vollständig umgearbeitet und in Gemeinschaft  
mit Regierungsrat **Dr. O. Appel**, Privatdozenten **Dr. G. Brandes** und  
Professor **Dr. Th. Lochte** neu herausgegeben von

**Dr. Carl Mez**,

Professor der Botanik an der Universität Halle.

Zehnte, stark vermehrte Auflage.

Mit 463 Textfiguren. — In Leinwand gebunden Preis M. 10,—.

---

Zu beziehen durch jede Buchhandlung.